

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de L'Enseignement Supérieur et  
De la Recherche Scientifique  
**Université Abderrahmane Mira – Bejaia-**



**Faculté des Lettres et des Langues  
Département de français**

**Mémoire de Master**

**Option : Sciences du langage**

**Néologismes et emprunts dans la presse écrite francophone en Algérie**

**Cas : *Du journal « El Watan ».***

Présenté par :

M<sup>elle</sup> MEBARKI Hanane

M<sup>elle</sup> MANSOURI Nahla/Sahra

Le jury :

M<sup>elle</sup> Bellil Kahina, examinatrice

M<sup>me</sup> Moussouni Samah, directrice

M<sup>me</sup> Oussaada Yamina, présidente

# ***-REMERCIEMENTS-***

*Nous adressons nos remerciements à Dieu tout puissant qui nous a  
donné la santé, la volonté et la patience.*

*Nous tenons à remercier, nos aimables familles nos papas et mamans nos  
frères et sœurs.*

*Un grand merci est adressé à notre directrice de recherche Mme  
Moussouni pour sa  
Disponibilité, ses encouragements et ses orientations durant ces mois de  
travail.*

*Nous remercions tous les membres de jury qui ont bien accepté de lire et  
évaluer ce travail.*

*Merci à toute personne ayant contribué de près ou de loin à la  
réalisation de ce travail de recherche.*

*MERCI à tous et toutes...*

## **-DÉDICACE-**

*J'ai l'honneur de dédier ce modeste travail de fin d'étude à :*

*Mes chers parents qui m'ont toujours soutenu du point de départ jusqu'aujourd'hui. Les mots sont faibles pour exprimer la force de mes sentiments et reconnaissance que je vous porte. Mes chers parents aucune dédicace ne saurait exprimer mon grand amour, mon estime et ma profonde affection. Je ne saurais vous remercier pour tout ce que vous avez fait pour moi.*

*A ma grand-mère « Titi Mina » que je considère comme une deuxième maman.*

*« Maman, Papa, Titi mina, que dieu vous garde et vous accorde longue vie »*

*A mes très chères sœurs Lydia et Sarah.*

*A mes chers petits frère Hafid et Wassim.*

*A mon financé Allaoua Wawati, qui est toujours à mes cotés par son aide.*

*A ma petite Lola Alaa.*

*A tous mes biens aimés (es).*

*A toute la promotion 2017 langue française, sciences du langage.*

*M.Hanane*

## **-DEDICACE-**

*Je dédie ce modeste travail à :*

*A mes très chers parents aux quels je dois tout...*

*A mon chère petit frère adoré Mouhand Rabie.*

*A mes deux sœurs que dieu m'a pas donné Lylia et Fifi.*

*A Brahim.*

*A mon petit Faiz et à ses parents (hadj Mami et hadja Ltifa).*

*A pépé et mémé que dieu les accueille dans sen vaste paradis.*

*A ma grande mère Dawia dieu la garde.*

*A Djadou Allah Irahmou.*

*A mes tatas et tontons sans exceptions.*

*A tous mes cousins et cousines sans exceptions.*

*A tous mes amis (es).*

*Toutes les personnes qui ont apportés leur aide et leur soutien et qui ont  
contribué à l'élaboration de ce mémoire.*

*M.Nahla...*

# **Introduction**

## **1. Présentation du sujet de recherche:**

L'Algérie est un pays qui se caractérise par un paysage sociolinguistique très complexe, due certainement à la coexistence de plusieurs langues en contact au sein de la société, comme : la langue arabe avec ses deux variétés : (l'arabe classique ou littéraire et l'arabe dialectal), le berbère ou tamazight avec toutes ses variétés, ainsi que la langue française.

La cohabitation entre ces quatre langues engendre divers phénomènes linguistiques et des multiples modifications au sein du lexique de ces langues, tel que l'enrichissement d'une langue par des unités lexicales, le néologisme et les mots ou expressions qui sont empruntés à d'autres langues qui sont les deux axes principaux de notre travail de recherche.

A l'heure actuelle, la situation linguistique en Algérie est particulièrement riche, ce climat fait du français une langue qui se présente avec des traits qui la distinguent nettement du français standard, et l'utilisation de cette dernière occupe une place fondamentale dans tous les domaines : éducatif, politique et sociale...etc.

Notre travail de recherche en science du langage intitulé : « *Néologismes et emprunts dans la presse écrite francophone en Algérie* », se donne comme principale tâche d'étudier et d'analyser les néologismes et les emprunts prélevés et utilisés dans la presse écrite « *El Watan* ».

## **2. Motivation et choix du sujet de recherche:**

Les raisons qui nous ont poussées à nous intéresser à ce thème de recherche sont les suivantes :

- La presse écrite algérienne est le canal par excellence, à travers lequel se diffuse la langue française en Algérie et qui la subit lors de son évolution dans le temps.
- Observer la réalité actuelle de la langue française utilisée par les journalistes algériens.
- Découvrir de nouveaux lexiques émergents dans la société algérienne, par le biais des articles rédigés par des journalistes algériens.

### **3. Problématique :**

La presse écrite, est le meilleur milieu où on remarque un recours croissant à l'innovation lexicale, et la néologie qui est très remarquable à travers la création de néologismes à la fois sur le plan formel et sur le plan sémantique et les emprunts y sont présentés en majorité.

Nous nous sommes donc posé la question principale de notre travail comme suit:

- Est ce que tout mot nouveau est un néologisme et est ce que tout néologismes est un mot nouveau ?

Cette question principale se subdivise en deux questions secondaires:

1. Quelles sont les raisons qui incitent les journalistes à crée de nouvelles unités lexicales ou les incitent, à utiliser des mots d'une autre langue étrangère, dans leurs articles journalistiques ?

2. Pourquoi le journal est considéré comme le meilleur espace pour utiliser les nouvelles créations ?

### **4. Hypothèses :**

-Tous les mots créés sont des néologismes et tout néologisme est un mot nouveau, tout mot emprunté est un mot provenant de l'emprunt.

-L'Algérie est un pays plurilingue, peut être, c'est pour cette raison que leurs individus parlent écrivent et font appelle à d'autres langues et ce qui incitent leurs journalistes à écrire ou parler avec un mélange de langues pour transmettre leurs messages aux autres.

- Chaque jour de notre vie porte une nouvelle, et chaque jour de la vie des algériens portent une nouvelle, réalité, information...etc. Le moyen le plus utilisé pour faire transmettre ces derniers est peut être le journal.

## 5. Domaines de recherche :

Notre travail de recherche s'inscrit dans une optique lexicosémantique<sup>1</sup> Cette analyse consiste à rapprocher deux disciplines nécessaires et inséparables pour étudier le lexique, qu'est envisagé sous différents angles : la forme (morphologie), le sens (sémantique) et la distribution (syntaxe). Au cours de cette analyse, nous insisterons sur la relation entre forme et sens, parce que tout simplement toute création linguistique met en jeu l'association d'une forme à un sens.

## 6. Objectifs de la recherche :

A fin de répondre à notre problématique exposée dans notre travail de recherche universitaire, nous avons fixé quelques objectifs :

- L'éclaircissement des notions employées dans notre travail de recherche : création lexicale, néologie, néologisme, emprunt...etc.
- Donner un petit aperçu historique sur la presse en général, notamment la presse écrite en Algérie.
- Faire une analyse lexico- sémantique dans notre corpus.
- Étudier les différentes unités néologiques relevées dans le quotidien francophone : « *El Watan* », tout en mettant l'accent sur leur relation forme/sens.
- Étudier les multiples aspects de l'emprunt.

## 7. Corpus :

Le corpus sur lequel nous travaillerons est constitué d'un ensemble de néologismes et d'emprunts, extraits de différents articles du journal algérien d'expression française : (Nommé : « *El Watan* » / Rubrique: actualité / Année: 2016 / Période de trois mois: d'Octobre, Novembre et Décembre).

Pendant la recherche qui se rapporte aux trois mois déjà cités, on a recueilli,

---

<sup>1</sup> Du moment que la graphie du terme « *lexicosémantique* » ne figure pas sur les dictionnaires, et pour proposer une transcription correcte, nous nous sommes référées aux règles morphologiques qui régissent les mots formés par le préfixe « *lexico* ». D'après le dictionnaire électronique *ANTIDOTE* : les mots formés avec ce préfixe s'écrivent sans trait d'union ex. « *lexicostatistique* ». Le trait d'union est cependant nécessaire si la jonction du préfixe avec le mot qui suit provoque une séquence de deux voyelles normalement insécables ex. « *lexicoinformatique* ».

423 Néologismes traduisant les nouvelles réalités d'usage du français en Algérie et 167 Emprunts.

✓ **Pour l'analyse des néologismes :**

On a essayé de choisir 185 néologismes, c'est un choix individuel, semi-automatique et subjectif de typologie différente pour pouvoir observer tous les types de procédés néologiques décrits dans la partie théorique, qu'on va soumettre à une analyse détaillée.

On divisera ainsi les néologismes, en néologismes de forme (néologismes dérivé, composé...), et néologismes par emprunts (emprunts à l'arabe : classique et dialectal, le berbère, l'anglais...).

## **8. Méthodologie de recherche :**

Pour élaborer notre travail de recherche, nous utiliserons les outils et les méthodes de recherche suivantes :

- La méthode d'observation, cette dernière nous aidera à extraire les néologismes et les emprunts.
- La méthode analytique, celle-ci consistera à repérer et analyser des néologismes, et de classer les emprunts, afin de dégager les procédés de formations de mots nouveaux et de dégager les langues emprunteuses.
- La recherche et la consultation des différents dictionnaires de la langue française, cette méthode nous aidera dans la vérification et la justification de l'existence ou l'inexistence de mots prélevés dans la rubrique du journal «*El Watan* ».
- La méthode quantitative, celle-ci nous permettra de dégager les taux d'intégration des néologismes et d'utilisation des emprunts dans le discours journalistique algérien.

## **9. Plan du travail :**

Nous avons organisé notre travail de recherche en deux grandes parties qui sont distinctes mais qui se complètent parfaitement :

✓ **Partie théorique** : comportera trois chapitres :

▪ Le premier : s'intéressera à la présentation de la situation sociolinguistique de l'Algérie (les langues en présence).

▪ Le deuxième : comportera la définition de quelques concepts clés qui ont une relation avec notre thème (Création lexicale, la néologie, le néologisme). Les causes d'apparition des néologismes, le néologisme journalistique ...).

▪ Le troisième : portera sur la définition et l'explication des notions et des mots clés employés dans notre travail de recherche (l'emprunt, causes de l'emprunt, Importance de l'emprunt...).

✓ **Partie pratique** :

Dans cette partie nous décrivons la méthode du travail et donnons une brève histoire de la presse écrite en Algérie, puis la présentation du quotidien « *El Watan* ».

En effet, en présentant le corpus et sa constitution (les démarches suivies pour collecter les néologismes et les emprunts). Nous effectuons ensuite une analyse détaillée d'un échantillon des néologismes et des emprunts repérés dans ce journal, nous les analysons en faisant appel aux différents procédés néologiques et emprunts mentionnés dans la partie théorique.

# Partie théorique

# **Chapitre I : La situation sociolinguistique en Algérie**

Dans ce premier chapitre, nous consacrons notre travail, à la définition et à l'éclaircissement des notions et des mots clés qui sont employés dans notre thème de recherche.

Le premier chapitre qui sera intitulé **La situation sociolinguistique en Algérie**, se composera de trois sections :

La première section sert à présenter la situation sociolinguistique en l'Algérie, c'est-à-dire nous présenterons le paysage linguistique et les langues en présence.

La deuxième section sera centrée sur la définition des divers concepts et mots clés qui sont liés au sujet de notre recherche, selon différents théoriciens et linguistes.

La troisième section sera consacrée au statut du français en Algérie.

## **1. La situation sociolinguistique en Algérie :**

La richesse de la situation linguistique en Algérie est imprégnée par la présence de plusieurs langues en contact permanent.

L'Algérie comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme. Cette situation ne manque pas alors de susciter des interrogations quant au devenir des langues et du français en Algérie.

Pour William LABOV : *«La sociolinguistique c'est la linguistique puisque la linguistique est l'étude des pratiques langagières dans une société donnée donc elle prend en charge les différentes langues qui existent dans une société ».*<sup>2</sup>

## **2. Les langues en présence en Algérie :**

A travers les temps et les occupants, l'Algérie est un pays qui a connu plusieurs invasions étrangères et dont l'histoire est profondément influencée par de multiples civilisations et surtout linguistique grâce à des innovations qui ont permis l'implantation des populations différentes (arabe, berbère, turque, européenne...etc.).

Les locuteurs algériens vivent et évoluent au sein d'une société qui pratique différentes langues ou les langues parlées, écrites utilisées au sein de cette dernière sont l'arabe et ses différents dialectes, le français et le berbère.

---

<sup>2</sup> Labov, W. Sociolinguistique. Paris, Ed, Les 2dition de minuit. P: 36.

La situation linguistique en Algérie est très riche, car une même personne utilise au moins deux langues (à l'oral et à l'écrit) et ceci, grâce à son parcours historique ainsi qu'à position géographique qui est stratégique.

Cette richesse est imprégnée par la présence de plusieurs langues en contact permanent : l'arabe classique ou littéraire, l'arabe dialectal (Populaire) et le berbère ou tamazight, ainsi que la langue française. Safia RAHAL souligne que : « *Si la situation linguistique en Algérie est toujours problématique, elle peut être qualifiée néanmoins de véritable laboratoire dans l'étude du plurilinguisme puisqu'elle se caractérise par la coexistence de plusieurs langues qui sont l'arabe moderne ou standard, l'arabe algérien, le tamazight, et le français* ». <sup>3</sup>

## **2.1. La langue arabe :**

La langue arabe est la langue officielle de l'état nationale algérien, elle est utilisée par 70 % à 90 % De la Population. <sup>4</sup>

Comme le dit Foudil CHERIGUEN : « *En Algérie, le statut de langue officielle conféré à la langue arabe est un statut prestigieux parce qu'il engage l'Etat à utiliser cette langue dans toutes ses activités* ». <sup>5</sup>

En Algérie on distingue deux variétés de l'arabe, l'une l'arabe classique ou littéraire, et l'autre est dite dialectal(Populaire) :

### **2.1.1. L'arabe classique :**

La langue arabe classique jouit d'un certain prestige du fait qu'elle est la langue de l'Islam, la langue du coran « *C'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles* » <sup>6</sup> , c'est la référence et l'outil symbolique de l'identité arabo-musulmane.

Après le système d'arabisation en Algérie, la langue arabe est devenue la première et la seule langue officielle dans la constitution algérienne, elle est essentiellement utilisée dans l'enseignement, dans les administrations et dans toutes les institutions de l'Etat, en plus de sa fonction religieuse, elle sert de véhicule au savoir de façon générale.

---

<sup>3</sup> RAHAL S, « La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ? », (consulté le, 19/11/ 2016), disponible sur : [www.initiatives.refer.org/initiatives.../sess610.html].

<sup>4</sup> [http://fr.wikipedia.org/wiki/langues\\_en\\_Alg%C3%A9rie](http://fr.wikipedia.org/wiki/langues_en_Alg%C3%A9rie), consulté le, 11/02/2016

<sup>5</sup> CHERIGUEN, F, les enjeux de la nomination des langues dans l'Algérie contemporaine, L'Harmattan : Paris 2007, P 22.

<sup>6</sup>. TALEB IBbrahimi, k, *Les algériens et leur(s) langue(s)*, El Hikma, Alger, 1995, p05.

*« En Algérie, c'est cette variété qui est en usage dans le système éducatif, la presse, la télévision, les institutions de l'Etat, tant dans les sites urbains que ruraux ».*<sup>7</sup>

Par ailleurs, « Cette langue étant perçue et considérée comme composante essentielle de l'identité du peuple algérien est en quelque sorte le ciment de l'unité nationale »<sup>8</sup>, Cette langue nationale, tire son apparition, après l'indépendance de l'Algérie (1962) afin de restaurer leur identité et unifier le peuple algérien d'une seule langue.

### **2.1.2. L'arabe dialectal :**

En Algérie, L'arabe dialectal, est le véritable instrument de communication pour la majorité des locuteurs Algériens qu'on appelle aussi (Dardja), elle est utilisée dans les lieux publics : la rue, les cafés...etc. Elle est employée dans des situations de communications informelles, intimes : entre famille, entre amis...etc. En outre elle est limitée à la population ordinaire par opposition à la langue arabe classique qui envisage une catégorie lettrée (l'enseignement et le coran).

Selon CHERIGUEN, F :

*« L'arabe dialectal n'est ni reconnu par les pouvoirs publics ni valorisé. Bien au contraire, aucune occasion n'est ratée pour le dénigrer en vue de dévaloriser. L'arabe dialectal souffre de son oralité, même si, en cas de nécessité, on n'hésite pas à utiliser l'alphabet arabe pour le transcrire avec des imperfections. Arabe dialectal est utilisé dans la rue, dans le foyer, dans toutes les Situations informelles. ».*<sup>9</sup>

### **2.2. La langue berbère :**

Le berbère ou appelé aussi tamazight, ce dernier est considéré comme une langue maternelle tout comme l'arabe dialectal (17% à 25% de natifs berbérophones) dit : AREZKI Abdennour.<sup>10</sup> C'est la langue d'une grande partie de la population algérienne « cette population berbérophone qui ne se distingue de la population arabophone que par l'utilisation vernaculaire du tamazight et des pratiques culturelles spécifique »<sup>11</sup>. Le berbère

---

<sup>7</sup>Ambroise Queffelec, Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues éd. Duculot Bruxelles, 2002. P35.

<sup>8</sup>. ZABOOT. T. Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne, 1989, p80.

<sup>9</sup>CHERIGUEN, F, les enjeux de la nomination des langues dans l'Algérie contemporaine, L'Harmatta : Paris, 2007 P80.

<sup>10</sup> AREZKI Abdennour. P23.

<sup>11</sup> Taleb Ibrahim, k, les algériennes et leur(s) langue(s), édition el hikma ,Alger,1997, P : 24.

reste essentiellement une langue orale parlée par la communauté berbérophone. Est une langue ancestrale à tradition orale, Gilbert GRANDGUILLAUME affirme que : « *Comme l'arabe dialectal, le berbère est une langue essentiellement orale* »<sup>12</sup>.

Après l'indépendance la langue berbère est discréditée et marginalisée par le pouvoir, et après une série d'événements, « le printemps berbère » avril 1980, émeutes d'octobre 1988 des militants berbéristes qui réclament une reconnaissance constitutionnelle et un statut national et officiel pour cette langue.

Le boycott scolaire de 1994/1995, le mouvement culturel berbère réclame l'officialisation de la langue et l'enseignement obligatoire dans les établissements scolaires « tamazight di lakul ». Ce boycott n'a touché que la Kabylie.

Le 8 avril 2002 la langue berbère se voit consacrée langue nationale par l'amendement de la constitution.

Malgré toutes ces difficultés qu'a rencontrées la langue elle a réussi à atteindre son objectif en effet, des départements de langue et de littérature berbère ont été ouverts, la formation d'enseignants ainsi que le lancement de plusieurs recherches sur la langue et la culture berbère, thèses et ouvrages voient le jour chaque année.

De nos jours, la langue amazighe est enseignée au sein de plusieurs wilayas du pays.

Le berbère se présente sous forme de plusieurs dialectes qui sont:

- Le kabyle : pratiqué dans le nord du pays, principalement dans les wilayas (Tizi-Ouzou, Bejaïa et Bouira).
- Le Chaoui : parlé par les (chaouis) qui occupent les Aurès, massif montagneux de l'Algérie méridionale.
- Le m'Zab : employé par les (mozabites) qui vivent dans le nord du Sahara algérien dont la principale ville (Ghardaïa).
- Le targui : pratiqué par les (Touaregs dans le Sahara), que l'on appelle aussi « les hommes bleus ».

---

<sup>12</sup> GRANDGUILLAUME G. *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Paris, Maisonneuve & Larousse, 1983, p14.

## 2.3. Les langues étrangères :

L'Algérie est un pays qui a connu plusieurs invasions étrangères, et dont l'histoire est profondément influencée par de multiples civilisations (phénicienne, carthaginoise, romaine, byzantine, arabe, turque et française)<sup>13</sup>.

A titre d'exemples nous citerons quelques langues qui marquent une certaine présence dans le paysage linguistique en Algérie et qui sont notamment enseignées dans les établissements scolaires tel que :

### 2.3.1. Le français :

La langue française a connue une présence sur le territoire algérien depuis 1830 La présence et l'usage de la langue française en Algérie est dû essentiellement à la période coloniale. D'après Gilbert GRANDGUILLAUME, la présence du français au Maghreb est reliée au passé historique colonial de la France, pour certains auteurs poètes et écrivains considèrent le français comme une arme de défiance contre le colonisateur Kateb Yacine dit : « *j'écris en français pour dire aux français que je ne suis pas français* ». <sup>14</sup>

Celle-ci est considéré comme une première langue étrangère elle occupe une place très importante au sein de la société algérienne, car de nos jours la langue de « Molière » est utilisée dans divers domaines de la vie quotidienne des algériens, c'est la langue de l'écrit, de la communication, de l'enseignement, et de l'enseignement supérieur, elle devient un outil de travail où la majorité des enseignements sont assuré, en langue française, on trouve aussi cette dernière dans les administrations et dans l'économie, les imprimés et les documents.....etc. Aujourd'hui, le français est obligatoirement enseigné à partir de la troisième année primaire.

Sabaa.R confirme que :

*« Sans être langue officielle ; la langue française véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux.et sans être la langue d'université, elle est la langue d'université. Dans la quasi-totalité des structures officielle de gestion*

---

<sup>13</sup> Ambroise Queffelec, Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues éd. Du culot Bruxelles, 2002. P35.

<sup>14</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Kateb\\_Yacine](https://fr.wikipedia.org/wiki/Kateb_Yacine) consulté le, (12/02/2017).

*d'administration, et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française ».<sup>15</sup>*

### **2.3.2. L'Anglais :**

La langue anglaise jouit d'un statut privilégié du fait qu'elle est la langue interactionnelle des affaires, elle est la deuxième langue étrangère après le français, d'ailleurs elle commence au niveau 1<sup>ère</sup> année de la deuxième étape d'étude après l'étape du primaire, elle est introduite au système éducatif depuis 1993 dans le cadre de la mondialisation.

La langue anglaise n'en jouissait pas moins d'une solide réputation toute établie et toute faite d'ailleurs à tort par une certaine littérature et une certaine idéologie d'être la langue des sciences et des techniques.

### **2.3.3. L'Espagnol :**

Elle marque une forte présence dans l'ouest du pays, pour plusieurs raisons tel que les facteurs sociaux économiques qui favorise les échanges qui s'explique par la proximité avec l'Espagne.

*« Cette présence espagnole dans l'Oranie a laissé des traces linguistiques dans la variété oranaise d'arabe dialectal. Diverses études sur les emprunts espagnols présents dans le parler arabe oranais confirment l'importance des contacts et échanges linguistique. », Exemple: bogado « avocat ».<sup>16</sup>*

### **2.3.4. L'Allemand :**

Est considéré comme la troisième langue étrangère en Algérie, cette langue est enseignée au sein des lycées algériens à partir de la deuxième année en filière « *littérature et langues étrangères* » depuis les années 90.

### **2.3.5. L'Italien :**

Tout comme l'allemand, cette langue est considérée comme la troisième langue étrangère, cette dernière a vu le jour en Algérie en 2004 elle est enseignée au sein des lycées

---

<sup>15</sup>.SABAA, R. L'Algérie et la langue française, l'altéré partagée, Edition Dar el Ghareb : Oran, 2002, P85.

<sup>16</sup>. Ambroise Queffelec, Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues éd. Du culot Bruxelles, 2002. P38/39.

algériens a partir de la deuxième année en filière « *littérature et langues étrangères* » depuis 2013.

### **3. La situation du français en Algérie :**

Le paysage linguistique en 1962 est largement dominé par le français. C'est la langue utilisée dans l'administration, omniprésente dans l'environnement, et diffusée dans un système d'enseignement en voie d'expansion.

Après l'indépendance, les choses ont pris une autre tournure, C'est dans les institutions de l'Etat en général, que le champ de l'utilisation du français est sensiblement réduit (l'enseignement, les formations professionnelles, les palais de justice, les administrations, etc.)

Néanmoins, la langue française occupe encore une place prépondérante dans la société algérienne, et ce, à tous les niveaux, économique, social et éducatif. Le français garde toujours son prestige dans la réalité algérienne, et particulier dans le milieu intellectuel. Bon nombre de locuteurs algériens utilise le français dans différents domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne, qu'il s'agisse de l'étudiant, du commerçant, de l'homme d'affaire ou de l'homme politique.

Pour Asma ZERARI, jeune fille de 16 ans, « *La plupart des Algériens s'expriment bien en langue française. Personnellement, j'ai grandi dans un entourage qui maîtrise très bien le français. Cela vient en premier lieu de mes parents qui ont fait leurs études dans des écoles françaises et ont continué leurs activités professionnelles en utilisant cette langue, comme la plupart des Algériens* »<sup>17</sup>. Et pourtant, l'Algérie, est le seul pays du Maghreb qui n'appartient pas à la francophonie.

En effet, le français est un outil de travail important pour les algériens que ce soit sur leurs lieux de travail, à l'école ou même encore dans la rue, pour certain, elle est la langue qu'on peut s'approprier hors sa référence à la France (un butin de guerre) selon l'expression de Y.KATEB. Pour d'autre. Elle fut et demeure une langue d'ouverture à la modernité et de relations au monde.

La langue française n'est pas uniquement un héritage de cent trente-deux ans de colonisation, elle est toujours présente dans la société algérienne grâce à ce qu'on appelle (l'éclatement des frontières). La parabole qui permet de capter les chaînes françaises comme TF1, france2, TV5...et l'internet qui rend les échanges avec les francophones

---

<sup>17</sup> <http://www.ambafrance-ma.org/institut/rabat/fax/algerie1.htm> consulté le, 12/02/2017.

possibles et intensifs réduisent la distance entre les deux pays. C'est pour cette raison la société algérienne considère cette langue comme un acquis à conserver permettant l'ouverture sur le monde extérieur et de voir en la francophonie une autre manière de vivre l'universel.

Elle est présente linguistiquement, d'une façon directe, dans les multiples usages, dans l'enseignement, administration, les médias, la famille, mais aussi d'une façon indirecte, dans les parlers arabes et berbères, ces derniers empruntent au français de nombreux termes qu'ils arabisent au point que les locuteurs qui ignorent le français n'ont pas nécessairement conscience de l'origine de ces termes.

Dans les secteurs éducatifs, la langue arabe a pris en charge les enseignements des matières scientifiques dans le primaire, le moyen et le secondaire. Mais cette arabisation n'a pas été poursuivie dans le supérieur étant que le français reste la langue des enseignements scientifiques et techniques notamment la médecine et les filières techniques. Le malaise que ressentent les nouveaux bacheliers à cause de ce hiatus naît du fait qu'ils ont étudié la langue française comme langue étrangère pendant neuf ans avec un volume horaire réduit. Dans ce contexte, il importe d'envisager un élargissement du français dans le cadre éducatif en se basant sur sa place dans la réalité actuelle.

Cette langue tient aussi une position importante dans les masses médias comme en témoigne la radio (Alger chaîne trois) et la télévision (canal Algérie) qui sont diffusées en français, elle tient aussi une place capitale dans la presse écrite ou compte de nombreux quotidiens algériens rédigés exclusivement en français, tel (*El Watan...*).

Dans le domaine de l'édition et de la diffusion du livre, la langue française continue de bénéficier d'une place non négligeable. Même si depuis quelques années, d'énormes efforts sont consentis pour la promotion du livre en langue arabe, le français trouve toujours un essor considérable dans les écrits littéraires.

A ce sujet, T.BEN JELLOUN explique que :

*« Même si le français était au début la langue du colonisateur. A l'heure actuelle, il est perçu autrement, puisque poètes et romanciers l'utilisent pour exprimer leur enracinement et leur aspirations ».*<sup>18</sup>

Il en ressort donc une langue de transmission du savoir, une langue de communication et surtout un médiateur culturel. Elle jouit d'une place non dérisoire dans la vie des l'Algériens et continue à colorer leurs discours.

---

<sup>18</sup> BEN JELLOUN, T. « La langue de feu pour la littérature maghrébine », in Geo N°138, Paris, Aout 1990, P89/90.

La conclusion obtenue dans ce chapitre est, la richesse de la situation linguistique de l'Algérie fait d'elle une véritable source d'interrogation et de recherches, en effet, le marché linguistique algérien a subi et continue à subir des changements importants qui sont le résultat de la coexistence de plusieurs langues et plusieurs variétés de langues, l'arabe et le berbère d'une part, l'arabe classique et d'autres langues étrangère (Français, anglais...).

Aujourd'hui, la langue française occupe une place très importante dans la société algérienne, cette dernière domine tous les domaines du quotidien des algériens.

## **Chapitre II : Néologie/ Néologisme**

La pratique de la langue française en Algérie est très complexe, ce qui justifie la présence des phénomènes linguistique de mots nouveaux, ce dernier est trop remarquable dans le français en usage en Algérie, grâce à cela, la langue française a connu une évolution lexicale visible.

On trouve cette évolution presque dans tous les domaines par exemple la presse écrite, qui se présente comme un lieu d'indépendance langagière et un moyen de communication entre les journalistes et les différents individus de la société algérienne. C'est un milieu qui favorise les divers phénomènes linguistiques et notamment la néologie qui se manifeste essentiellement sur le plan du lexique des écrivains d'une certaine langue tonifiée par des motivations d'ordre social, idéologique, politique et culturel et qui prouve l'influence de la nouveauté par les l'enrichissement du lexique d'une langue quelconque.

### **1. La créativité lexicale :**

La créativité lexicale est un phénomène linguistique de création de nouveaux mots, et l'emploi des mots nouveaux dans une langue, aussi une source d'enrichissement pour cette dernière.

Selon N. Benazzouz :

*« La créativité se définit comme création de mots nouveaux dans une langue, processus par lequel le lexique de cette langue s'enrichit. La néologie contemporaine met en évidence l'existence de nombreuses constructions syntaxiques particulières qui résultent, dans la plupart des cas, de traduction littérales de l'arabe vers le français (cas de l'Algérie) ».*<sup>19</sup>

La créativité lexicale joue un rôle très important dans le renouvellement du lexique de n'importe quelle langue. Marie-Françoise MORTUREUX indique que :

*« Mais le lexique des langues naturelles contient des règles qui assurent l'enrichissement permanent, en fonction des besoins de la société, du stock des mots disponibles. C'est la « créativité lexicale ». Celle-ci gère, en quelque sorte, l'adaptation du lexique à l'histoire de la communauté linguistique ».*<sup>20</sup>

---

<sup>19</sup> Benazzouz N, « le français en Algérie : créativité lexicale et identité culturelle » revue. El Athar, 2014.

<sup>20</sup> MORTUREUX M. F, *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, Armand Colin, 2001. P24.

Celle-ci vient logiquement suite à un besoin de s'exprimer, donc la créativité lexicale fait partie des caractères spécifiques de toute langue vivante qui se nourrit du lexique des autres langues.

L'innovation lexicale mène à l'invention de nouvelles notions qui réfèrent un immense besoin communicatif de nouvelles générations.

Ce phénomène linguistique est devenu une obligation mais aussi une nécessité qui contribue dans le processus de développement et d'évaluation du lexique d'une langue donnée.

## **2. Définition des deux notions « Néologie » et « Néologisme »**

### **2.1. La néologie :**

La néologie est un processus d'innovation linguistique, elle est considérée comme étant le principal moteur de formation de nouvelles unités lexicales et de l'innovation mutuelle du lexique d'une langue quelconque, elle est la production de nouvelles lexies, soit par l'apparition d'une nouvelle forme, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant. Jean DUBOIS,

Mathée GIACOMO, Luis GUESPIN, Christiane MARCELLESI, Jean-Baptiste

MARCELLESI et Jean-Pierre MEVEL définissent la néologie comme « *La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales* ». <sup>21</sup>

D'après Marie-Françoise MORTUREUX « *La néologie se définit comme étant un mécanisme qui détermine la formation de nouveaux mots, les néologismes. C'est-à-dire est un moyen qui permet la création de nouvelles lexies, Donc la néologie est un procédé de formation du lexique.* » <sup>22</sup>

En effet, l'étude de la néologie est liée principalement à la lexicologie, par ce que le processus

Néologique se manifeste essentiellement sur le plan du lexique des scripteurs d'une langue donnée aiguillonner par des motivations d'ordre social, idéologique, politique et culturel.

Dans ce sens Jean-François SABLAYROLLES déclare que :

*« La néologie intéresse la lexicologie en général, mais elle ne constitue qu'une partie de ses préoccupations, infime de surcroît, si on fie à la faible proportion*

---

<sup>21</sup> DUBOIS J. et al *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 1994. P322.

<sup>22</sup> MORTUREUX M. F. *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, Armand Colin, 2001. P115.

de pages que J. Picoche y consacre dans son *Précis de lexicologie française* (1977) ». <sup>23</sup>

Étymologiquement, le mot néologie tire son origine du grec «*neos*» qui signifie *nouveau* et «*logos*» qui a le sens de *notion* ou *mot*, Jean-François SABLAYROLLES<sup>24</sup> est exprimé concurremment en grec ancien par *kainos* et *neos*. Ce dernier mot a comme sens premier «jeune» mais le sens dérivé de « récent » est bien attesté pour qualifier des objets de tous types.

En fait, la néologie considérée comme le principal moteur de l'évolution et l'enrichissement mutuel du lexique d'une langue.

### **2.1.1. Les différents types de néologie :**

On distingue deux types de néologie, la néologie forme, la néologie sémantique ou chaque une de ces deux dernier présente ses propres spécificités de formation.

#### **2.1.1.1. La néologie de forme :**

Appelée aussi, néologie formelle, la néologie de forme recouvre l'ensemble des procédés qui provoquent, ou permettent, l'apparition de nouvelles formes. c'est aussi la création de nouveau signe, et cela par l'association d'un nouveau signifié à un signifiant afin de désigner une nouvelle réalité ou une notion nouvelle. Jean- François SABLAYROLLES, note que : « *Ce à quoi songent prioritairement ceux qui traitent de nouveauté lexicale au niveau du mot, c'est ce que l'on appelle la néologie formelle : L'apparition de mots qui n'existaient pas dans un état antérieur de la langue et qui sont obtenus, pour la plupart, par dérivation ou composition* ». <sup>25</sup>

Dans ce sens Jean-François SABLAYROLLES déclare aussi que :

*« La néologie de forme consiste à fabriquer de nouvelles unités linguistiques qui n'existent pas auparavant car la nouveauté affecte le signifiant et le signifié, contrairement à la néologie sémantique qui consiste à créer de nouveaux signifiés pour des signifiants existants néologismes déjà, du point de vue de l'analyse sémantique, la forme consiste principalement dans le changement de sens, sans modification de sens ».* <sup>26</sup>

---

<sup>23</sup> SABLAYROLLES J-F. *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyses de productions néologiques récentes*, Paris, Honoré Champion, 2000. P131.

<sup>24</sup> Idem. P22.

<sup>25</sup> SABLAYROLLES J-F. *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyses de Productions néologiques récentes*, Paris, Honoré Champion, 2000. P43.

<sup>26</sup> SABLAYROLLES J-F, *Que sais-je ? Les néologismes*. Presses Universitaires de France, Paris 2003. P116.

### 2.1.1.2. La néologie de sens :

Est un procédé qui consiste à créer un nouveau sens, inédit, par rapport aux significations d'un mot, c'est aussi la création de nouveaux mots par l'adjonction d'une nouvelle acception à une dénomination déjà existante. Selon Marie-Françoise MORTUREUX, la néologie sémantique consiste à « *La néologie sémantique crée une nouvelle pour un mot existant ; elle crée une nouvelle association entre un signifiant existant et un sémème* ». <sup>27</sup>

Cela veut dire que la néologie sémantique est l'attribution d'une nouvelle signification à un signifiant déjà existant dans une langue, qu'elle soit une conception nouvelle ou déjà exprimée antérieurement par un autre signifiant. La néologie sémantique est due à plusieurs raisons : historiques, linguistiques, psychologiques etc.... cette dernière permet de créer des mots nouveaux ou de nouveaux sens à partir des unités lexicales anciennes et qui portent des sens antérieurs.

Jean- François SABLAYROLLES, note que : « *La néologie sémantique est assez largement représentée (même si elle ne reçoit pas de dénomination spécifique) en général* ». <sup>28</sup>

Selon SABLAYROLLES la néologie sémantique reste cependant plus difficile à détecter.

« *On emploie un signifiant existant déjà dans la langue considérée en lui conférant un contenu qu'il n'avait pas jusqu'alors — que ce contenu soit conceptuellement nouveau ou qu'il ait été jusque — là exprimé par un autre signifiant* ». <sup>29</sup>

## 2.2. Le néologisme :

Les néologismes sont des nouveaux mots qui sont récents créés dans la langue par plusieurs phénomènes, c'est-à-dire est le produit de processus néologique dans le lexique d'une langue. « *On considère alors comme néologiques les unités qui ne sont pas recensées dans les ouvrages lexicographiques existants, dictionnaires, lexiques, recueils de mots nouveaux* ». <sup>30</sup> Ceci a été mentionné, Dans le livre Initiation à la lexicologie française.

---

<sup>27</sup> MORTUREUX M. F. *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, Armand Colin, 2001. P117.

<sup>28</sup> SABLAYROLLES J-F. *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyses de Productions néologiques récentes*, Paris, Honoré Champion, 2000, p44.

<sup>29</sup> SABLAYROLLES J-F. *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyses de Productions néologiques récentes*, Paris, Honoré Champion, 2000, p44.

<sup>30</sup> GAUDIN, F. GUESPIN, L. *Initiation à la lexicologie française, De la néologie aux dictionnaires*, Editions Du culot, Bruxelles, 2006. P249.

Au XVIIIème siècle, Le néologisme est défini comme le processus de création linguistique formelle et sémantique.

A partir des règles internes du système de la langue nous allons constater qu'il permet de créer de nouvelles unités lexicales.

D'après Jean DUBOIS, Mathée GIACOMO, Luis GUESPIN, Christiane MARCELLESI, Jean-Baptiste MARCELLESI et Jean-Pierre MEVEL, déclarent que : « *Le néologisme est une unité lexicale (nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'était pas réalisée antérieurement* ». <sup>31</sup>

Étymologiquement, la notion de *néologisme* a été formée à partir des racines grecques, qui se composent de l'adjectif *neos* qui signifie « nouveau », le substantif *logos* qui signifie « parler » et de plus le suffixe français « isme ».

La formation des néologismes n'est pas forcément une opération purement linguistique, mais elle est à la fois un phénomène de langue et un phénomène de société. Un grand nombre de néologismes apparaissent, puis disparaissent pour réparaître plus tard dans des conditions plus favorables à son émergence dans le lexique d'une langue donnée.

Le professeur Sablayrolles dans son ouvrage *Les néologismes*. Décrit le néologisme comme « *un mot nouveau ou un sens nouveau d'un mot existant déjà dans la langue* ». <sup>32</sup>

### **2.2.1. Les différents types de néologisme :**

La création des néologismes doit être envisagée avec un sentiment de nouveauté, ce mécanisme de création correspond à des situations sociopolitiques, situation socioculturelles et les changements socio-économiques... etc.

Il existe deux types de néologismes: néologisme ponctuels et néologisme durable :

#### **2.2.1.1. Les néologismes ponctuels :**

On les appelle aussi les *hapax* « *qui signifie la première attestation dans l'usage parlé ou, d'après Jitka UVIROVA une création éphémère* » <sup>33</sup>, car ces derniers font leurs seuls apparitions à

---

<sup>31</sup> DUBOIS, J. et al, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse. P322.

<sup>32</sup> SABLAYROLLES, J.F. PRUVOST, J. *Que sais-je ? Les néologismes*. Presses Universitaires de France, Paris 2003. P3.

<sup>33</sup> UVIROVA, J. Le Néologisme – une notion difficile à cerner ?, In : *Langue et Société, Dynamique des usages*, XXVIIe Colloque International de Linguistique Fonctionnelle, České Budějovice, 2004. P80.

une époque et dans un bien domaine déterminé, sans être repris ultérieurement par les scripteurs d'une langue donnée.

*« On donne le nom d'hapax à une forme, un mot ou une Expression dont il ne se rencontre qu'une occurrence dans un corpus donné, une Œuvre ».*<sup>34</sup>

### **2.2.1.2. Les néologismes répétés :**

Les néologismes ponctuels font l'objet de reprise de la langue, cette réutilisation leur permet d'avoir une vie plus longue et plus prometteuse dans le vocabulaire d'une langue.

Les néologismes répétés sont des lexies, qui ont une fréquence d'emploi assez importante par des scripteurs. Cette dernière leur permettant l'intégration de ces nouvelles lexies dans le répertoire du lexique conventionnel.

### **2.3. Les causes d'apparition des néologismes :**

Les causes d'apparition des néologismes peuvent être différentes, Une des causes de l'apparition des ces dernières se trouvent dans la communication, car lorsqu'un locuteur a le sentiment que le stock de mots dont il dispose à un moment donné ne lui fournit pas le mot adéquat. Lorsqu'on veut donner à un mot un nouveau concept, quand On subit l'influence d'une langue étrangère.

Une des causes les plus importantes de l'apparition des néologismes est par rapport aux personnes qui utilisent des néologismes pour faciliter le langage. par exemple quand un mot est trop long ou trop difficile à prononcer.

Une autre cause est lorsqu'un verbe est difficile à conjuguer alors on opte pour la création d'autre verbe exemple : résoudre on a créé solutionner ou bien recevoir, on a inventé le verbe réceptionner.

Selon Marie-Françoise MORTUREUX, *« C'est pourquoi le néologisme est d'abord un fait de discours ».*<sup>35</sup>

---

<sup>34</sup> DUBOIS, J. 1994 pour la première édition, Dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris, 2001. P230.

<sup>35</sup> . MORTUREUX, M, F. *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, Armand Colin, 2001. P : 115.

## 2.4. Les procédés de formations des néologismes:

Pour créer un néologisme, trois moyens principaux de création sont utilisés dont chacun correspond à un type de néologie :

- **Néologisme de forme**

Il s'agit de la création d'une forme nouvelle qui fait partie de la néologie formelle.

- **Néologisme de sens**

Il s'agit de l'adoption d'un sens nouveau pour une forme ancienne faisant partie de la néologie sémantique

- **Néologisme par l'emprunt**

Il s'agit d'un emprunt à une langue étrangère.

### 2.4.1. Néologismes de forme :

Les néologismes de forme sont souvent aussi dénommés comme des néologismes morphologiques. Des mots nouveaux (simples ou composés) sont créés à l'aide de « *L'addition d'un élément non autonome à un mot ou à une base préexistante, c'est la dérivation, de la combinaison de mots préexistants, c'est la composition ou de la modification d'un mot préexistant, dans sa forme ou dans sa nature, c'est la siglaison* ». <sup>36</sup>

Ce processus affecte le signifié comme le signifiant à la fois, parce que lors de leur création les procédés morphologiques ainsi que les procédés sémantiques sont utilisés.

Les néologismes de formes doivent suivre les règles morphologiques de la langue française, des néologismes qui ne suivraient pas ces règles peuvent même être rejetés par la Commission de néologie comme c'était le cas des mots « critique » et « verrogène » qui ont été jugés comme mal formés. <sup>37</sup>

#### 2.4.1.1. La dérivation :

Elle est à l'origine de la formation de nouveaux mots et de nouvelles unités lexicales par adjonction d'affixes à un radical. Dans ce sens Jean DUBOIS, Mathée GIACOMO, Luis GUESPIN, Christiane MARCELLESI, Jean-Baptiste MARCELLESI et Jean-Pierre MEVEL,

---

<sup>36</sup>. GREVISSE, M. GOOSSE, A. *Le bon usage*. 13e ed, Du culot – De Boeck, Paris 1994, page 197.

<sup>37</sup> DIKI-KIDIRI, M. JOLY, H. MURCIA, C. *Guide de la néologie*. Conseil international de la langue française, Paris 1981. P51.

ajoutent que : « *Pris en sens large, le terme de dérivation peut désigner de façon générale le processus de formations des unités lexicales. Dans un emploi plus restreint et plus courant, le terme de dérivation s'oppose à la composition (formation de mots composés), le recours à la dérivation étant variable selon les langues* ». <sup>38</sup>

L'affixe peut être un « préfixe » placé au début du mot, et le « suffixe » est placé après le radical à la fin du radical.

Le mot obtenu par dérivation est appelé mot dérivé. Il est aussi un mot complexe puisqu'il est possible de le diviser en plusieurs parties.

La dérivation est l'un des procédés d'enrichissement du lexique de la langue.

#### **2.4.1.1.1. Les types de dérivation :**

##### **2.4.1.1.1.1. La dérivation préfixale :**

C'est l'ajout d'un préfixe à un radical ou à une base afin de former un nouveau mot qui a un nouveau sens.

Exemple : *Travailleurs*<sup>39</sup> => *Anti-travailleurs*

Selon Jean-François SABLAYROLLES, la dérivation préfixale « *C'est l'ajout d'un affixe (morphème non libre) devant la base* »<sup>40</sup>.

L'ajout du préfixe se fait à la gauche de la base ou du radical ce dernier est un élément porteur de sens, mais il ne change pas la catégorie grammaticale du mot formé.

##### **2.4.1.1.1.2. La dérivation suffixale :**

C'est l'ajout d'un suffixe à la fin d'un radical qui permet la création d'un nouveau mot, D'après Jean-François SABLAYROLLES « *s'agit de l'ajout d'un affixe, élément non autonome, à la droite de la base* »<sup>41</sup>.

Exemple : *Parking*<sup>42</sup> => *Parkingeurs*

---

<sup>38</sup> DUBOIS, J. et al Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse, 1994. P136.

<sup>39</sup> Néologisme relevés le 01 décembre 2016 dans la rubrique Actualité d'actualité (Annexe).

<sup>40</sup> SABLAYROLLES, J-F. *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyses de productions néologiques récentes*, Paris, Honoré Champion, 2000. P216.

<sup>41</sup> SABLAYROLLES J-F. *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyses de productions néologiques récentes*, Paris, Honoré Champion, 2000, p217.

<sup>42</sup> Néologismes relevés le 12 décembre 2016 dans la rubrique Actualité d'actualité (Annexe).



#### 2.4.1.2.1.2. La composition Hybride :

Les composés hybrides offrent la particularité que leurs deux éléments constitutifs n'appartiennent pas à la même langue, c'est-à-dire constitué de deux éléments appartenant à deux langues différentes.

Exemple : Wahhabite<sup>47</sup> ⇒ Wahhab + ite

	↓	↓
	Nom	suffixe
	Arabe	français

#### 2.4.1.2.1.3. La déformation :

C'est l'imitation de certain mot de manière approximative c'est -à-dire, c'est la déformation et la modification d'un mot.

Exemple : douktour<sup>48</sup> ⇒ docteur.

#### 2.4.1.2.1.4. . L'acronymie et la siglaison :

##### ▪ L'acronymie :

C'est un procédé de formation lexical, ce dernier est un mot formé à partir des initiales de plusieurs mots et il se prononce comme étant un mot normal.

D'après Jean-François SABLAYROLLES, « *C'est une lexie qui est un sigle mais, à la différence du sigle simple, il est prononcé comme un mot et non une lettre par lettre* ». <sup>49</sup>

Exemple : PDG<sup>50</sup> ⇒ **P**résident **D**irecteur **G**énéral.

##### ▪ La siglaison :

C'est un procédé de création lexicale qui consiste à l'abréviation d'une suite de mots à leurs lettres initiales, c'est-à-dire extraire les premiers lettres d'une suite de mots.

Exemples : B.D<sup>51</sup> ⇒ **B**ande **D**essinée.

---

<sup>47</sup> Néologisme relevés le 01 octobre 2016 dans la rubrique Actualité d'actualité (Annexe).

<sup>48</sup> Néologisme relevés le 24 novembre 2016 dans la rubrique Actualité d'actualité (Annexe).

<sup>49</sup> SABLAYROLLES, J-F. *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyses de productions néologiques récentes*, Paris, Honoré Champion, 2000. P215.

<sup>50</sup> Néologisme relevés le 01 novembre 2016 dans la rubrique Actualité d'actualité (Annexe).

<sup>51</sup> Néologisme relevés le 06 octobre 2016 dans la rubrique Actualité d'actualité (Annexe).

## 2.4.2. Néologismes sémantiques :

Ce type de néologisme est également appelé néologisme passif et il consiste dans l'utilisation d'un terme déjà présent dans la langue (le signifiant existe déjà) en lui attribuant un sens nouveau (le signifié). Ce processus est utilisé lors de passage d'un terme de la langue commune dans une langue spécialisée.

La néologie sémantique prend sa source dans les figures du discours ; l'implication des deux figures de style (la métaphore et la métonymie) dans la formation d'un nouveau sens.

## 2.4.3. Néologisme par emprunts :

Il s'agit d'un emprunt à une langue étrangère, ancienne ou à une langue spécialisée, qui correspond à la néologie créée à partir d'emprunts.

Exemple : Nissa<sup>52</sup> => mot représente un emprunt à la langue arabe qui signifie « Femme » en langue française

## 2.5. Néologisme journalistique :

« *La langue de la presse est un extraordinaire théâtre de liberté langagière* ». <sup>53</sup>

On retient de cette citation que la presse écrite est conçue comme étant un des endroits les plus importants de la création langagière surtout par ses néologismes, Le titre est l'élément le plus important dans un quotidien, c'est pour cette raison beaucoup de néologismes figurent dans le titre même. Ils ont une possibilité de capturer le lecteur et de le mener à l'achat d'un quotidien.

Des journaux peuvent également avoir leurs titreurs professionnels qui se spécialisent uniquement dans le choix d'un bon titre. Comme exemples on peut nommer, l'utilisation des néologismes dans le journalisme représente une des techniques d'accroche. Ce néologisme ne devrait pas être déjà utilisé mais doit être le résultat d'une vraie création pour pouvoir accrocher. Ainsi *Le Canard enchaîné* a réussi à introduire dans la langue française des expressions telles que : « *de quoi se marre* » ou « *à se taper le derrière par terre* » <sup>54</sup>

Le journaliste est souvent obligé de dire beaucoup en peu de mots et cette nécessité de s'expliquer plus rapidement fait qu'on privilégie les mots brefs et qu'on recourt aux

---

<sup>52</sup> Néologisme relevés le 31 octobre 2016 dans la rubrique Actualité d'actualité (Annexe).

<sup>53</sup> GALAZZI, E. MOLINARI, Ch. *Les français en émergence*. Peter Lang, Berne 2007. P 41.

<sup>54</sup> GREVISSE, B. *Écritures journalistiques. Stratégies rédactionnelles, multimédia et journalisme narratif*. De boeck, Bruxelles 2008. P68.

néologismes : échos, télé, com, Libé... On s'exprime plus vite en parlant des « mitterandistes » à la place des « tenants de Mitterand » ou des « lepénistes » à la place des « partisans de Le Pen ».<sup>55</sup>

La presse joue également un rôle d'un intermédiaire entre la création lexicale et l'intégration d'un néologisme dans le dictionnaire.

Pour finir « Une langue qui ne connaîtrait aucune forme de néologie serait déjà une langue morte, et l'on ne saurait contester que L'histoire de toutes nos langues n'est, en somme, qu'une histoire de leur néologie. ».<sup>56</sup>

---

<sup>55</sup> GERGELY, T. Information et persuasion. ECRIRE. De boeck. Bruxelles:2008. ISBN 978-2-8041-5700-5. P83.

<sup>56</sup> QUEMADA .B, Banque de mots, In : PRUVOST Jean, SABLAYROLLES Jean-François, Les néologismes, Que sais-je ?, PUF, Paris, 2003.

Pour conclure, on dit que la notion de néologie et néologisme est très complexe et c'est la raison probablement pour laquelle cette notion n'est pas facilement cernée, pour celle-ci il existe mille et une définitions diverses de plusieurs linguistes pour ces termes. Ainsi la création des nouvelles lexies a plusieurs phénomènes, et les lieux les plus importants qui influencent la création de ces derniers, sont : la presse écrite et audiovisuelle, les dictionnaires, la littérature et les instances officielles. Ces lieux fonctionnent également comme des « *tribunaux pour des néologismes qui y sont, examinés et discutés* ». <sup>57</sup>

Tout au long d'une vie, on rencontre des réalités nouvelles et par conséquent les mots nouveaux : enfant, qui est en train d'apprendre sa langue maternelle, étudiant qui révise ses cours, étranger qui se trouve dans un pays dont la langue n'est pas la sienne, quand il communique, écrit, ou chante...etc., ne va pas faire un échange d'une langue à une autre ou emprunter des mots d'une langue A à la langue B ?

---

<sup>57</sup> SABLAYROLLES, J.-F. PRUVOST, J. *Que sais-je ? Les néologismes*. Presses Universitaires de France, Paris 2003. P15.

# **Chapitre III: L'emprunt**

Comme toutes autres langues, La langue française est en contact permanent avec d'autres langues, celle-ci ni pas une langue fixe et elle ne se fixera jamais, car chaque époque a ses idées propres à elle et des mots propres à ses idées. Et cela amène à un échange de vocabulaire entre ces deux dernières afin d'exprimer des réalités étrangères, et permet aussi aux autres langues ainsi qu'à la langue française d'enrichir son vocabulaire, tous ces mots échangés sont appelés : *emprunts*.

### **1. Définition de l'emprunt :**

L'emprunt est un phénomène qui a été soumis à des études diverses, un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire. C'est un phénomène généré par le contact de langues différentes il se réalise d'après DUBOIS -Jean quand : «Un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dite langue source) et que A ne possédait pas ». <sup>58</sup>

C'est aussi le passage d'une unité d'une langue donnée vers une autre langue, il permet l'enrichissement de la langue réceptrice.

D'après F.CHERIGUEN: «C'est un facteur et processus de créativité et d'enrichissement de la langue »<sup>59</sup>, c'est-à-dire, l'emprunt apporte une créativité et un enrichissement à la langue.

Selon SABLAYROLLES, «L'emprunt consiste à aller chercher une lexie dans une autre langue, plutôt que d'en fabriquer une avec ses propres ressources. »<sup>60</sup>, l'emprunt fait recours à d'autres langues afin de fabriquer de nouvelle lexie au lieu de se servir de sa propre langue étrangère.

SABLAYROLLES déclare aussi : «On importe d'une autre langue un signifiant et un signifié associés». <sup>61</sup>

D'après Joëlle GARDES-TAMINE, l'emprunt consiste à utiliser dans une langue un mot pris à une autre, «C'est le moins morphologique des modes de formation, puisque, comme son nom

---

<sup>58</sup> DUBOIS, J. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse 1994, Paris. P30.

<sup>59</sup> CHERIGUEN.F. les mots des uns et des autres, le français au contacte de l'arabe et du berbère, casbah édition Alger 2002. P238.

<sup>60</sup> SABLAYROLLES J.F. *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyse de, Productions néologiques récentes*, Collection LEXICA Honoré Champion, Paris, 2000. P : 232.

<sup>61</sup>Idem. P392.

*l'indique, il consiste à utiliser dans une langue un mot pris à une autre, comme adagio pris à l'italien, camping à l'anglais, assassin à l'arabe. ».*<sup>62</sup>

Certains linguistes voient que le mot emprunt est mal choisi, car la langue emprunteuse ne rend pas ce qu'elle a emprunté ou du moins, elle le garde, s'il lui arrive que la langue donneuse lui réemprunte ce qu'elle avait donné.

L'emprunt peut être aussi le résultat de l'influence que peut exercer une communauté dominante culturellement, politiquement ou économiquement sur une autre communauté.

CHERIGUEN dit que : l'emprunt comme un processus : *«L'emprunt est bien plus un processus et très peu un résultat figé : Cette réflexion est légitime du fait qu'à tout moment le statut d'un terme d'emprunt peut être remis en question.»*.<sup>63</sup>

En fin, il ajoute aussi *«L'emprunt n'est qu'une phase dans l'histoire d'un mot.»*.<sup>64</sup>

L'emprunt peut être direct comme il peut être indirect c'est-à-dire si il se fait directement de la langue source à la langue d'accueil c'est un emprunt direct ; s'il se fait de la langue source à la langue d'accueil par une ou plusieurs langues dans ce cas c'est un emprunt indirect.

Les unités empruntées peuvent être des unités lexicales, phonétiques et morphosyntaxiques.

## **2. Types d'emprunt linguistique :**

On trouve deux types d'emprunts, l'emprunt lexical et l'emprunt sémantique, en premier lieu nous dirons ce qu'est un emprunt sémantique, et en deuxième lieu nous allons définir l'emprunt lexical.

### **2.1. L'emprunt sémantique :**

L'emprunt sémantique consiste à former une lexie dans la langue cible en essayant de l'intégrer sur le plan sémantique, est non seulement un révélateur de contact de langues et aussi un moyen de changement sémantique.

---

<sup>62</sup> GARDES-TAMINE, J. 2005, *La grammaire : 1.Phonologie, morphologie, lexicologie*. Méthode exercices Corrigés, 3e édition, Paris, Armand Colin. P80.

<sup>63</sup> .CHERIGUEN.F. Les mots des uns et des autres, le français au contact de l'arabe et du berbère, casbah édition Alger 2002. P184.

<sup>64</sup> Idem. P216.

R.KAHLOUCHE déclare que :

*«Un sème d'un mot de la langue source, vient s'ajouter à la signification d'un mot existant déjà dans la langue cible. C'est le cas de l'anglais (ho:k) « hawk » et du français « épervier » qui ont un sème commun « oiseau rapace ». Or depuis la guerre du Vietnam, « hawk » a acquis un deuxième sème en américain: « partisan de la guerre ». « En employant « épervier » dans le sens « partisan de la guerre », le français fait un emprunt sémantique à l'américain.»<sup>65</sup>*

## 2.2. L'emprunt lexical :

Cette appellation correspond à un emprunt complet c'est-à-dire forme et sens ou elle correspond à un emprunt partiel ce qui veut dire soit il ya, emprunt de forme ou du sens seulement d'une unité lexicale étrangère. C'est dans le lexique d'une langue que les emprunts sont les plus nombreux. On peut emprunter le lexème dans sa totalité comme on peut emprunter une partie

*«Le transfert d'un lexème d'une langue à une autre peut être total, on emprunte son signifiant et son signifié, ou partiel, c'est-à-dire, seul le signifiant ou le signifié passe dans l'autre langue.»<sup>66</sup>*

## 3. Xénisme :

En linguistique, le xénisme est un emprunt lexical qui prend un terme étranger à une langue tel qu'elle est, de sorte qu'il est reconnu comme étranger par les usagers de la langue, Alise LEHMANN Françoise MARTIN-BERTHET, soulignent :

*«Que le xénisme est réservé à l'emprunt qui correspond à une réalité étrangère. Ce dernier est considéré comme étant la première phase de l'emprunt.»<sup>67</sup>*

Dans la langue française le xénisme est une réalité qui n'a pas de correspondant dans la culture française.

Exemple : El oumma<sup>68</sup> => Mot qui vient de l'arabe.

Louis GUILBERT, dans son ouvrage intitulé *la créativité lexicale*, parle du xénisme

<sup>65</sup>Kahlouche. R., Le berbère au contact de l'arabe et du français. P44.

<sup>66</sup> Kahlouche, R. le berbère au contact de l'arabe et du français. P42.

<sup>67</sup> LEHMANN.A. & MARTIN-BERTHET.F. *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie*, Paris, Armand Colin, 2005, p8.

<sup>68</sup>Néologisme relevés le 28 octobre 2016 dans la rubrique Actualité d'actualité (Annexe).

« Comme étant des réalités qui n'ont pas de correspondant dans la langue du locuteur français ». <sup>69</sup>

J-F SABLAYROLLES dit que : «*Quelque mots qui, se présentent comme des emprunts à une langue étrangère, du fait de leur configuration morphologique, ne sont pas de véritables emprunts, dans la mesure où ces mots n'existent pas dans la langue où on est censé les puiser exemple : tennisman, camping car etc.*». <sup>70</sup>

#### **4. L'importance de l'emprunt :**

Depuis des siècles l'emprunt des langues occupe une place importante c'est-à-dire c'est l'un des importants moyens de communication entre les différentes civilisations, ce dernier a facilité les différents échanges qu'ils soient des échanges commerciaux, culturels ou politiques entre différentes générations humaines et jusqu'à nos jours.

#### **5. Causes de l'emprunt :**

Les causes d'apparition des emprunts peuvent être différentes, l'emprunt est le résultat de la domination de la langue d'un pays culturellement, économiquement ou politiquement, à une époque donnée cas de l'Algérie qui a longtemps été sous la domination de la France.

Le besoin d'enrichir le vocabulaire d'une langue à travers une autre langue.

La découverte de nouveaux animaux, de nouvelles plantes ...etc., même les linguistes, à leurs donner des noms à des pays où ils ont été découverts.

Quand un mot est composé de plusieurs mots ou syllabes on opte souvent pour l'emprunt d'un mot ou d'une expression d'une autre langue dont les syllabes sont plus courtes.

Le désir de précision c'est-à-dire certains mots d'une certaine langue ne donnent pas exactement la même signification que le mot dans une autre langue Il s'agit donc d'un désir de précision. Dans ce cas on a recours à l'emprunt.

---

<sup>69</sup> GUILBERT, L. *La créativité lexicale*, coll. Langue et langage, Ed. Larousse, 1975. P92.

<sup>70</sup> SABLAYROLLES J-F. *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyses de productions néologiques récentes*, Paris, Honoré Champion., 2000. P234.

## 6. Intégration de l'emprunt :

En général l'intégration se fait à différents niveaux :

- **Sur le plan morphologique :** si la structure morphosyntaxique d'un mot de la langue source vers la langue cible a été modifiée, on considère que ce dernier est intégré morphologiquement.

- **Sur le plan phonétique :** L'intégration phonétique déconcentre souvent la prononciation de l'interlocuteur qui se retrouve souvent confronté à un problème d'ordre phonétique qui est dû à la cohabitation de deux langues différentes et de la complexité des deux systèmes phonétiques de ces deux derniers.

- **Sur le plan sémantique :** une fois qu'un mot est bien intégré dans la nouvelle langue d'accueil le mot emprunté sera adapté sémantiquement, parfois, il reste fidèle à sa signification d'origine Exemple : guerre et « guirra » ce nom a gardé la même signification aussi bien en français qu'en arabe algérien, mais des fois, il la dépasse pour désigner un autre contenu sémantique.

- **Sur le plan historique :** c'est par rapport aux contacts que rencontre une langue quelconque avec d'autres langues dans différents domaines et à toute les invasions.<sup>71</sup>

## 7. La nécessité d'emprunt pour les algériens en français :

En Algérie, et d'ailleurs partout en Afrique ou dans le monde l'emprunt joue un rôle important dans la vie quotidienne, il facilite la transmission des messages pour le lecteur et la compréhension de ces derniers pour l'inter lecteur.

L'utilisation de l'emprunt, est considéré comme un moyen de fidélité pour plusieurs phénomènes dans le quotidien des algériens, comme par exemple : la communication, l'utilisation de l'emprunt, est considéré comme un moyen très facile pour cette opération, car il aide le déplacement, remplacement ou même utilisation...etc. des lexies d'une langue par d'autre langue.

Cette citation justifie le confirme : *«La langue française en Algérie : c'est une langue emprunteuse mais en même temps c'est une langue empruntée et cela lui confère une place privilégiée sur le marché linguistique algérien. Si les échanges entre le français et l'arabe obéissent à une dynamique sociale en dépit des interdits de types historiques et institutionnels qui affectent la langue étrangère, l'emprunt dans un sens comme dans l'autre semble être déterminé par les impératifs de*

<sup>71</sup> [https://gerflint.fr/Base/Chili8/khelladi\\_sid\\_ahmed.pdf](https://gerflint.fr/Base/Chili8/khelladi_sid_ahmed.pdf) , Consulter le, 19/03/2017.

*l'interaction sociale, il se réalise dans le respect mutuel des formes du système d'accueil et offre de nouvelles possibilités d'expression aux locuteurs algériens.»*<sup>72</sup>

Afin de conclure ce chapitre de « *l'emprunt* », on peut dire que ce dernier est le résultat de contact de plusieurs langues, ainsi on a constaté que, la langue française est une langue qui n'est pas fixe et elle ne se fixera guère celle-ci a emprunté et ne cesse d'emprunter des mots de différentes langues mortes ou vivantes de façon directe ou indirecte, c'est une langue qui cherche l'enrichissement et pour cela, elle recourt à l'emprunt afin de répondre aux besoins les plus pressants et facilite la tâche à ses usagers pour s'exprimer mieux.

Il ya aussi ce qu'on appelle le xénisme qui est un terme étranger comparé à l'emprunt car il n'est pas intégré dans la langue d'accueil.

Donc on peut dire que l'emprunt aux autres langues étrangères constitue un processus naturel d'enrichissement de la langue française.

---

<sup>72</sup> <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/13/derradji.html>, Consulté le, 19/03/2017.

**Partie pratique**

# **Chapitre IV : La présentation et analyse du corpus**

Dans cette partie consacrée à l'analyse lexico-sémantique des néologismes et des emprunts relevés dans un organe de presse écrite, le journal généraliste quotidien algérien « *El Watan* » (mot arabe ayant pour signification *la patrie*) dans notre corpus, nous allons procéder à l'analyse de ces lexies sur différents plans : grammatical, lexical et sémantique, afin de dégager les procédés de création lexicale de ces nouvelles unités.

Nous allons tout d'abord présenter notre liste des néologismes et d'emprunts, afin de faire une analyse sur le plan grammatical, c'est-à-dire sur la structure qui forme le nouveau mot créé (genre, nombre, le mode temps). Mais aussi, une analyse sémantique des néologismes pour identifier le sens de ces derniers qui sont employés par les journalistes dans leurs articles.

Ensuite, nous procéderons à la méthode de repérage des néologismes et des emprunts employés par le journaliste pour des signes typographiques employés. Afin de distinguer les nouvelles lexies intégrées par ce dernier par apport a d'autres mots ordinaires. En outre, nous ferons aussi une répartition des néologismes et des emprunts extraits selon la langue de création (Arabe, kabyle, français, etc.).

En effet, nous essayerons d'identifier les moyens de leur production, et cela d'après les procédés de formation de mots.

Enfin, en essayant de représenter notre analyse dans des tableaux et des figures, pour résumer notre travail c'est une méthode d'ouverture des créations, donner notre avis, comparer, expliquer...tout cela pour afin d'arriver à des résultats fiables.

## **1. Bref historique de La presse écrite en Algérie :**

La presse écrite en Algérie est apparue pendant la colonisation (1830), elle a connu un développement indiscutable après l'indépendance, dont quelques journaux qui ont vu le jour tel que : El Moudjahid, Alger républicain, La presse écrite en Algérie encore une fois a connu un nouvel essor pendant l'événement de 5 octobre 1988, durant cette période la presse algérienne a connu un bouleversement.

De nos jours, la presse écrite algérienne connaît un grand succès car on constate l'apparition d'un certain nombre de quotidiens francophones et arabophones qui traitent tous les domaines, on cite comme exemple : « *El Watan, Liberté, El Mihwar, El Chourouk El Hadaf, le Buteur, Compétition...Etc* ». Qui sont distribués dans tout le territoire algérien cela est du à l'ouverture démocratique de l'Etat du champ médiatique algérien et à la liberté d'expression.

## 2. Présentation du journal « *EL WATAN* » :

Le journal « *El Watan* », Qui veut dire la patrie est un quotidien généraliste algérien en langue française. Ce dernier a vu le jour le 8 octobre 1990 Il est fondé par un groupe d'anciens journalistes d'*El Moudjahid*.<sup>73</sup>

« *El Watan* » est considéré comme le journal de référence en Algérie sous la direction d'Omar Belhouchet, son tirage a atteint les 111 380 exemplaires par jour.<sup>74</sup>

Ses éditions contiennent de nombreux dossiers, sur l'économie, la diplomatie, la culture et tous les autres domaines de la vie.

Le journal utilise le format tabloïd (41 × 29 cm environ). Son titre est accompagné du sous-titre : « *Quotidien Indépendant* ».

Quotidien généraliste, « *El Watan* » qui traite aussi bien de politique intérieure que de faits divers, Parmi les rubriques phares du journal, citons<sup>75</sup> :

- *Point Zéro*, chronique de Chawki Amari en dernière page.
- COMMENTAIRE.
- Les caricatures de Hicham Baba Ahmed (Le Hic) et de Maz.
- Actualité.
- Des suppléments : sport, économie, publicité, jeux.....

---

<sup>73</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/El\\_Watan](https://fr.wikipedia.org/wiki/El_Watan) consulté le 02/05/2017

<sup>74</sup> <http://www.acpm.fr/Support/el-watan-algerie> consulté le 02/05/2017.

<sup>75</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/El\\_Watan](https://fr.wikipedia.org/wiki/El_Watan) consulté le 02/05/2017.

Logo d' « El Watan »



### **3. La rubrique « Actualité » d' « EL Watan » :**

C'est une rubrique qui contient un ensemble d'informations récentes, Il s'agit d'informations sur des évènements nouveaux en cours de déroulement ou s'étant déroulés dans la journée, voire les jours précédents, Cette dernière est Assurée par un groupe de journalistes comme (Hacen OUALI, Ali TITOUCHE, Naima DJEKHAR...), c'est un espace rédactionnel qui figurent dans la deuxième page du journal « *El Watan* ».

### **4. Présentation du corpus :**

Le corpus de ce travail de recherche est une liste de néologismes et d'emprunt extraits à partir d'un journal généraliste quotidien algérien nommé « *El Watan* ». Le corpus est assez large car il s'étale sur une période de trois mois « octobre, novembre, décembre 2016 ».

Notre corpus compte : 423 Néologismes et 167 Emprunts collectés dans une seule rubrique d' « *El Watan* » : nommé « *Actualité* » mais on a opté pour l'analyse de 185 néologismes et 167 emprunts.

Les néologismes et les emprunts ont été collectés séparés et classés par mois, selon le mois de leur apparition dans le journal selon une méthode, de façon à faciliter leur traitement et leur analyse.

### **5. La constitution du corpus :**

#### **▪ La collecte des néologismes et des emprunts :**

La collecte des néologismes et des emprunts de notre travail de recherche s'est faite sur un corpus extrait d'une seule rubrique du journal « *El Watan* » nommée « *Actualité* ». Nous avons fait exprès de choisir un journal quotidien, pour l'établissement d'un corpus assez large

La collecte d'un corpus de néologismes et d'emprunts n'est pas une tâche aisée et facile.

Durant cette étape de la recherche, nous avons suivi les démarches suivantes :

- Nous avons téléchargé le journal « *El Watan* » à partir de leur site officiel :

<http://www.elwatan.com> sur une période qui s'étale du 01/10/2016 jusqu'au 31/12/2016.

- Nous avons effectué plusieurs lectures afin de détecter tous les mots empruntés et qu'on suspecté néologiques.
- Nous avons fait l'extraction des unités linguistiques qui nous semble intéressantes en s'appuyant sur certains paramètres de sélection.
- Nous avons séparé les créativités lexicales emprunts et néologismes et nous avons dressé la liste finale contenant les lexies néologiques, constituant notre corpus d'analyse.

Afin de garantir des résultats plus exacts nous nous sommes appuyés sur des différents dictionnaires de langue française tel que :

- Le dictionnaire en ligne de la langue française Larousse : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.
- Trésor de la langue française : <http://www.cnrtl.fr/definition>.
- L'internaute de la langue française : <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr>.
- Dictionnaire en ligne des expressions française : <http://www.expression.fr>.
- Dictionnaire en ligne <http://www.reverso.net/translationresults.aspx?lang=FR&direction=anglais-français>.
- Dictionnaire en ligne <http://www.cordial-enligne.fr/>.
- Entreprendre l'étude et l'analyse des néologismes et des emprunts en se rapportant à la partie théorique et aux données préalablement citées.

## **6. Les critères de sélection :**

### **6.1. Les critères de sélection des néologismes :**

#### **6.1.1. Le critère lexicographique :**

C'est la vérification des caractères néologiques des unités lexicales qui semble être nouvelles et cela se fait à l'aide d'un dictionnaire, si l'unité est intégrée au sein d'un dictionnaire elle n'est pas néologique et si elle ne figure pas elle l'est. Jean François Sablayrolles affirme cela : *« l'attestation ou la non –attestation dans le dictionnaire est fréquemment prise comme test de la nouveauté, avec une application simple : si la lexie figure dans un dictionnaire, elle n'est néologique, si elle ne figure dans aucun elle l'est »*.<sup>76</sup>

Après le repérage d'un mot, il faut identifier le mot en tant que néologisme et consulter un certain nombre de dictionnaire classique de la langue française et surtout les dictionnaires électroniques qui sont régulièrement mis à jour à ce propos jean François Sablayrolle dit

<sup>76</sup> SABLAYROLLES, J-F *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyses de productions néologiques récentes*, Paris, Honoré Champion, 2000. P173.

que : «*s'intéressant plus globalement aux lacunes des dictionnaires classiques par rapport aux dictionnaires électronique* ». <sup>77</sup>

### **6.1.2. Les critères typographiques :**

Les marques typographiques occupent une place importante dans la recherche des nouvelles unités lexicales et la collecte du corpus.

Il ya certains mots qui sont considérés comme étant de nouveaux mots et qui sont signalés par de différents signes graphiques tels que les guillemets, caractère italique et les parenthèses, mais il ya d'autre néologismes qui ne sont pas signalés, cela complique leur identifications et leur repérage et dans ce cas, c'est l'intuition qui se sent sensible à la nouveauté du mot ; on appelle cela le sentiment néologique.

#### **• Le sentiment néologique :**

Quand nous avons procédé au repérage et pendant la collecte des néologismes quand les mots ne sont pas signalés Nous nous sommes beaucoup plus fiées à notre intuition néologique c'est-à-dire avoir le sentiment que ce mot est nouveau pour nous, le sentiment néologique varie d'une personne à une autre.

Jean François Sablayrolles dit que : « *le premier critère du sentiment néologique est l'existence de flottement : tant qu'une forme est concurrence avec d'autre sans avoir réussi à les évincer, on peut considérer que ces mots sont encore sentis comme néologique.* ». <sup>78</sup>

### **6.2. Les critères de sélection des emprunts :**

On reconnaît un emprunt soit par sa forme, sa prononciation ou son sens c'est -à -dire la forme que prend le mot, sa prononciation et son sens sont étranger à la langue, leur prononciation reste trop éloignée des habitudes graphiques, et ils sont plus souvent des mots empruntés de langues étrangères.

---

<sup>77</sup>SABLAYROLLES, J-F *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyses de productions néologiques récentes*, Paris, Honoré Champion, 2000.p175.

<sup>78</sup> Idem. P182.

## 7. Identification des néologismes de notre corpus :

### 7.1. La liste des néologismes :

Tableau 1: La liste des néologismes

Les néologismes		
Le journal : « <i>El Watan</i> »		
La rubrique : « <i>Actualité</i> »		
« Octobre »	« Novembre »	« Décembre »
1. Wahhabite	1. Les oukils	1. «Ssendu, ssendu tefked_d udi d amellal, Ssendu, ssendu akken a neččar abuqal. Ndu ndu ay iyi fked tawarect n wudi akken i tt-nettmenni»
2. L'opep	2. algérianiste	2. Ataba
3. Le cnapest	3. Djazairouna	3. El akhlakiyat
4. Golfiote	4. Sonatrach	4. La roquia
5. Dda	5. Naftal	5. Rehmet rebbi
6. Si	6. Le kafil	6. Allah yerhmou
7. N'bousslou rassou	7. Hagrouni	7. Idjraati
8. Les harraga	8. Historico-politique	8. Bidonvilloois
9. Les smasria	9. Djabhat Al Nosra	9. Graba
10. Jil djadid	10. la guerre de la Oumma	10. Redécollage
11. Adala	11. contre Al Watan	11. Dechra
12. Watania	12. Al Qaïda	12. Teklekh
13. El houriat	13. Des omras	13. El hamdoullah
14. Filaha	14. ezzaouadj el moutaa	14. maghraoua
15. L'ex jamahiriya	15. Alim	15. hada mouhtachad
16. La fitna	16. M'ziraa	16. karitha
17. Chouyoukh	17. ANEM	17. La mouhafada
18. Moi de ramadhan	18. La kafala	18. El mekhfi
19. El haraz	19. Tariki	19. El waad essadek
20. Zendaqa	20. Khlas	20. tamachahut taneggarut
21. Des morchidates	21. La khotba	21. halabi
22. Des fetwas	22. Des chouhada	
23. Akher wahed fina	23. houdhaibiste	
24. Des jounouds	24. El Hakim	
25. La Hogra	25. Echaab yevgha ad	

26. Des wakfs	yeghli 26. udavu	22. tabouna
27. El islah	27. djazaier	23. douéra
28. Une moudjahida	duimocratia	24. SNVI
29. asemek	28. Antikabylisme	25. CPE
30. PDG	29. La Choura	26. Ferroviaal
31. Tajmaât	30. Pétrole s'dollar, echaâb	27. PT
32. Des mouhafadates	yerwa lemrar	28. AAV
33. kanadil	31. Les Béjaouis	29. Anti-travailleurs
34. FCE	32. Son majliss echoura	30. Afepec
35. UGTA	33. anti-niqab	31. Cedaw
36. La fête de Moharem	34. anti-Burkini	32. le rite malékite
37. Le FCE	35. facebookers	33. EMA
38. L'APW	36. Tametuth boumjahed	34. LADDH
39. Ffs	37. Mouhafedh	35. DEUA
40. L'Apc	38. S'hab ech'kara	36. Sacem
41. L'OMC	39. La chkara	37. ONDA
42. La CNR	40. L'Unicef	38. RAJ
43. La Cnas	41. Comesa	39. Cnddc
44. la Casnos	42. Cedeao	40. ONEFD
45. FLN	43. Iqtisadiat	41. APN
46. Des mouhafedh	44. Injaz El Djazair	42. Onec
47. Le RND	45. Casarcas	43. ETAC
48.harga	46. Ex-ambassadeur	44. PNUD
49. PT	47. Ex-député	45. Djihadistes
50. RCD	48. Alaouite	46. ICG
51. CHU	49. Mentoring	47. CIC
52. l'ONU	50. QG	48. Satef
53. le sprinklage	51. Un faux-barrage	49. ansej
54. Le Ramadhan	52. kechaf	50. BAD
55. faux prophète	53. Kan fi omri âchrine	51. UCP
56. Daech	54. Mont-Algérie	52. GPRA
57. La prière d'El Dohr	55. Un chenwi	53. DAIP
58. La BD	56. MCA	54. Ex-premier secrétaire

59. Les moudkhalistes	57. Mouloudia	55. Politico-administrative
60. La omara	58. Nadi echaâb	56. Anti-loi
61. Takfiriste	59. oumma wahda	57. Salafiste
62. Le groupe ahmadite	60. Tiwizi	58. Ex-Maillot
63. La mouvance ahamadiya	61. Tamacahut Taneggarut	59. Ex-membre
64. La baltaguia	62. Allah ghaleb !	60. Antistatuaire
65. Le burkini	63. ESS	61. Arabo-musulmanes
66. Al Qaïda	64. Followers	62. EIF
67. marathon économique	65. Les tifos	63. UPM
68. L'Aïd El Adha	66. Chnawa	64. Ciddef
69. L'Aïd	67. L'USM El Harrach	65. sous-représentations
70. Barakat Saadani, trois ans barakat	68. Le Barça	66. UA
71. al nafida	69. Le Real	67. CCI
72. taqa	70. Le Milan AC	68. islamo-conservateurs
73. La darja	71. USMA	69. Non-agrément
74. B.C.B.G	72. Les Verde Leone	70. Afud
75. La langue arabe fousha	73. Les Twelfth Player	71. FCE
76. Algérianiser	74. D'Utra	72. La non-application
77. Selfies	75. Mouloudia dirha fe destour jedid	73. FPA
78. Le beni âamisme et le chtih	76. Mazal 5 Octobre rayha tataâwed	74. Ex-cadre
79. Le Sahara	77. De h'bal	75. OS
80. Aïd Moubarak	78. Eddoula	76. DCP
81. Takechouf, ce n'est pas à nous de payer	79. Salam	77. UE
82. Trig El Oued	80. english-arabic	78. Ex-Radio
83. Dar	81. raïb et l'ben	79. ONM
84. Chkara	82. D'El Adala	80. ETAC
85. Politico-financiers	83. Algéro-française	81. public-privé
86. rencontres-débats	84. makfoulin	82. ex-wali
	85. La Chahida	83. non scientifique
	86. takachouf	84. DGSN
	87. Le Hezbollah	85. somalisation
	88. Des Printemps arabes	86. Interlibyen
		87. UGCAA

87. Franco-grec	89. La cybersécurité	88. ANEEG
88. Panaf	90. Coface	89. basi-thoracique
89. acteur-clé	91. SMIG	90. CFCM
90. L'ex-parti	92. Anti-évasion	91. ADE
91. L'ex-patron	93. AAV	92. Badr
92. Reb Dzair	94. FRR	93. Novembriste
93. douktour	95. BCIA	94. non-immixion
94. Françafrique	96. HCA	95. RTA
95. Iqraâ	97. DE	96. ANEP
96. Algéro-espagnol	98. IDE	97. Trabendistes
97. Hauts- Plateaux	99. MOB	98. économie-monde
98. pharmacoéconomie	100. jsmb	99. Non-accès
99. Quasi-générale	101. DEUA	100. gagnant-perdant
100. El Amel	102. gouvernement-walis	101. Djihadistes
101. L'Algérie d'El Izza ou El Karama	103. ONS	102. document-cadre
102. Le hallal et le haram	104. AT	103. Supra-constitutionnelle
103. Des baltaguis	105. El Djeïch	104. CNDDC
104. Masjid Al-Haram	106. El Adala	105. OPLA
105. Masjid Al-Nabawi	107. afro-arabe	106. AVC
106. Terre d'islam	108. La rechta et la chekhchoukha	<b>107. Parkengeurs</b>
107. Moneythéisme	109. Injaz El Djazair	108. MSP
108. Nissa	110. Injaz El Arab	109. Sida
<b>109. Fils de chahid</b>		110. Mawlid ennabaoui e charif
110. Allah		111. D'hou el hidjra
111. D'Allah		112. L'hégrie
		113. Twitter
		114. Facbook
		115. Mawlid ennabawi
		116. Rabie el aouel
		117. Des printemps arabes
		118. Ex-ministre
		119. Co-localisation
		120. UIT

		121. TIC
		122. Onu-Femme
		123. Ex-ambassadrice
		124. Non-professionnalisme
		125. OMM
		126. Non-proportionnalité
		127. USTHB
		128. CDER
		129. OMS
		130. CLA
		131. FNA
		132. EBE
		133. AGO
		134. CTA
		135. Tap
		136. DGSN
		137. GPRA
		138. ONPS
		139. Ex-ministre
		140. BAD
		141. FCE
		142. Ex-responsables
		143. CeLA
		144. Apoce
		145. APAB
		146. Snapest
		147. LPP
		148. AADL
		149. CF
		150. IT
		151. Ex-président
		152. DGSPP
		153. SNTF

		<p>144. CRA</p> <p>145. TPE</p> <p>146. Naftal</p> <p>147. CCP</p> <p>148. ONPLC</p> <p>149. Apoce</p> <p>150. ZEA</p> <p>151. LFC</p> <p>152. CNMA</p> <p>153. Sonelgaz</p> <p>154. FNC</p> <p>155. IEP</p> <p>156. CAT</p> <p>157. OIM</p> <p>158. Croissant-Rouge</p> <p>159. e-paiement</p> <p>160. e-commerce</p> <p>161. e-boutique</p> <p>162. SDC</p> <p>163. GCHQ</p> <p>164. NSA</p> <p>165. Houma m'tuyau ou h'naalaRebbi</p> <p>166. COS</p> <p>167. CIC</p> <p>168. Co-organisé</p> <p>169. médico-centrés</p> <p>170. Politico-administrative</p> <p>171. tiwizi de llqadd uzemmour</p> <p>172. Ersed Ayides</p> <p>173. Chwya !</p> <p>174. Hadj</p> <p>175. l'Hégire</p> <p>176. H'na mahgourine</p>
--	--	--

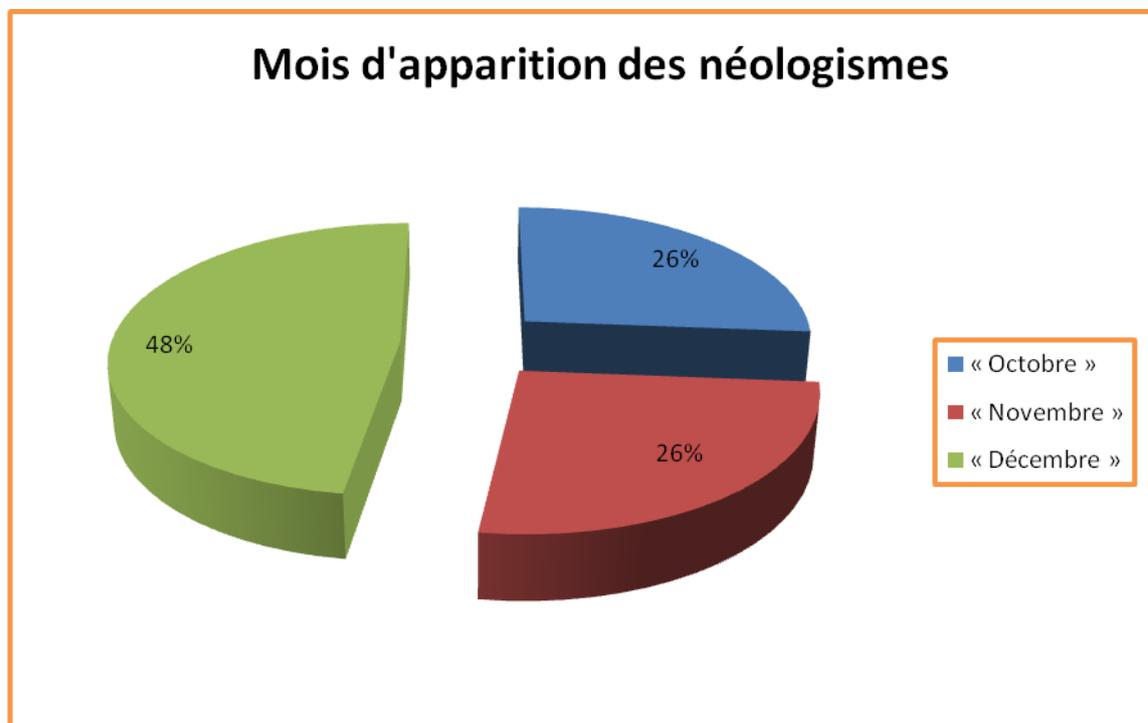
		<p>177. Allah ghaleb !»</p> <p>178. Ahyini el youm oue q'talni ghadwa</p> <p>179. RMN</p> <p>180. ENA</p> <p>181. Daawa</p> <p>182. TPE</p> <p>183. Déradicalisation</p> <p>184. AI</p> <p>185. Créad</p> <p>186. de khouan</p> <p>187. CPS</p> <p>188. Kitab El Macha'a</p> <p>189. CTSDSS</p> <p>190. Tomothérapie</p> <p>191. cyberknife</p> <p>192. LAPI</p> <p>193. Politico-sécuritaire</p> <p>194. Cevital</p> <p>195. ADE</p> <p>196. Antistatutaire</p> <p>197. Ksentini</p> <p>198. Une Rachta</p> <p>199. FAPEWB</p> <p>200. chaâb wahed</p> <p>201. BMS</p> <p>202. Zaouali</p>
--	--	---

## 7.2. Répartition des nombres des néologismes selon les mois :

Tableau 2: Répartition des nombres des néologismes selon les mois

Le journal	La rubrique	le mois	Les néologismes	
« <i>El Watan</i> »	« Actualité »	« Octobre »	111	26%
		« Novembre »	110	26%
		« Décembre »	202	48%
		<b>Total</b>	<b>423</b>	

Figure 1: Représentation graphique des nombre des néologismes selon les mois d'apparition



## 8. Identification des emprunts de notre corpus :

### 8.1. La liste des emprunts :

Tableau 3: La liste des emprunts.

Les emprunts		
Le journal : « <i>El Watan</i> »		
La rubrique : « <i>Actualité</i> »		
« Octobre »	« Novembre »	« Décembre »
1. Quotas	1. La medersa	1. Top-management
2. le leader	2. les cadis	2. El Oumma
3. Praxis	3. Black	3. stand-by:
4. offshore	4. inch allah	4. in Algeria:
5. Meeting	5. toste	5. Travel warning
6. Low Cost	6. green tea	6. women peace builders
7. Des zaouïas	7. coaching	7. Shopping
8. Des muftis	8. Networking	8. Mafia
9. des sandwiches	9. sultan	9. Fast food
10. les snacks	10. zoom	
11. Food	11. Chaabi	
12. Le slogan	12. Booster	
13. Krach	13. Hub	
14. Moudjahidines	14. Algerian dream	
15. Business	15. States	
16. le week-end	16. Empower a New	
17. Parkings	Generation	
18. Digitaux	17. Le boy-scout	
19. Sahel	18. un forcing	
20. start-up	19. Young Leaders	
21. ses listings	20. un cocktail	
22. Streaming	21. le hidjab	
23. un smartphone	22. craquages	
24. l'engineering	23. jogging	
25. Primo	24. Secret Service	
26. Secundo	25. Live by the bomb, die	

27. Hadith	by the bomb	
28. Sahara	26. Peace and prosperity	
29. Coacher	27. To be continued	
30. des oulémas	28. Patchworks	
31. Coalition	29. the incidents of the	
32. une interview	month	
33. Camping	30. le staff	
34. Un challenge	31. Le come-back	
35. Un dealer	32. Speaker	
36. le timing	33. one-to-one	
37. one-man- show	34. high-tech	
38. punching-ball	35. speech	
39. imam	36. Bad boy	
40. des walis	37. Clown	
41. wali	38. Queens	
42. dikta	39. Azimuts	
43. El oued	40. Mainstream	
44. douar	41. made in China	
45. Stands	42. outsider	
46. El Achoura	43. la fatwa	
47. un sit-in	44. Socle	
48. dairas	45. Leitmotiv	
49. les hordes	46. Help	
50. Chiite	47. Casemates	
51. think tank	48. Tabac	
52. les muezzins	49. Contrebande	
53. un show	50. Coalition	
54. Kidnappés	51. Dispatchés	
55. Estudiantine	52. Pacotille	
56. Tramway	53. un fiasco	
57. Kidnapping	54. un butin	
58. La charia	55. haram	
59. Haschich	56. la fatiha	

60. Le putsch	57. Cheikh	
61. des imams	58. Stars Of Science	
62. la zakat	59. Made in	
63. Sponsoring	60. le chibani	
64. El émir	61. a Project for Algeria	
65. allégeance	62. White House	
66. Générerait	63. Football	
67. Un rating :	64. Burqa	
68. de djihad		
69. leadership		
70. le showroom		
71. Le catering		
72. Kidnappeurs		
73. basta		
74. Mercantiles		
75. Made In Algeria		
76. Le stand		
77. Un feed-back		
78. Marketing		
79. Le black-out		
80. Kif traite		
81. Ferroviaire		
82. Intelligentsia		
83. Speech		
84. Standing		
85. Chèches		
86. Un rush		
87. school shootings		
88. Intransigeants		
89. Les narcotrafiquants		
90. l'iceberg		
91. des tee shirts		

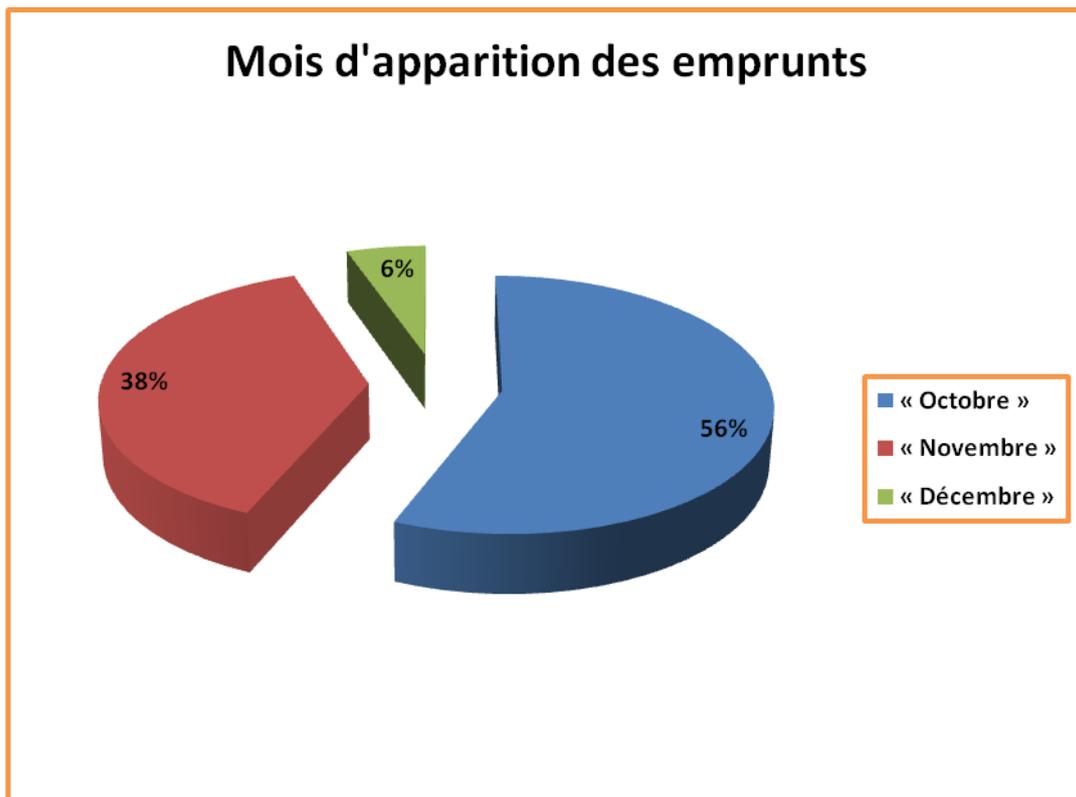
92. Les foggaras		
93. Médina		
94. Des like		

## 8.2. Répartition des emprunts selon les mois :

Tableau 4: Répartition les nombres des emprunts selon les mois.

Le journal	La rubrique	le mois	Les emprunts	
« <i>El Watan</i> »	« Actualité »	« Octobre »	94	56%
		« Novembre »	64	38%
		« Décembre »	09	5%
		<b>Total</b>	<b>167</b>	

Figure 2: Représentation graphique des nombre des emprunts selon les mois d'apparition.



## 9. L'analyse des néologismes :

### 9.1. L'analyse lexico-sémantique des procédés de formation des néologismes :

#### 9.1.1. Les néologismes selon les types de dérivation :

Tableau 5: Les néologismes de la dérivation.

Types de dérivation	Les néologismes	L'analyse de forme et sens des néologismes
Dériv. Préfixale	-L'ex-parti	-N.m formé par dér. préf, le préf (ex-) pour dsg (un état antérieur qui ont cessé) + la base (parti) pour dsg (Groupe de personnes réunies par une communauté d'opinions, d'intérêts).
	-L'ex-patron	-N.m formé par dér. préf, le préf (ex-) pour dsg (un état antérieurs qui ont cessé) + la base (patron) pour dsg (personne qui dirige une entreprise industrielle ou commerciale, par rapport aux ouvriers, aux employés).
	-L'Ex-ambassadeur	-N.m formé par dér. préf, le préf (ex-) pour dsg (un état antérieur qui ont cessé) + la base (ambassadeur) pour dsg (Représentant d'un Etat auprès d'un autre Etat souverain).
	-Ex-député	-N.m formé par dér. préf, le préf (ex-) pour dsg (un état antérieurs qui ont cessé) + la base (député) pour dsg (Membre d'une députation, d'un groupe de personnes chargées d'un message, d'une mission).
	-Historico-politique	-Adj formé par dér. préf, le préf (historico-) pour dsg (histoire) référant aux forme histoire + (politique) pour dsg (les affaire publiques...).
	-Anti-évasion	-N. m formé par dér. préf, le préf (anti-) pour dsg (l'idée d'opposition) + la base (évasion) pour dsg (l'Action de s'évader).
	-Des anti-travailleurs	- N. m formé par dér. préf, le préf (anti-) pour dsg (l'idée d'opposition) + la base (travailleurs) pour dsg (Personne qui se livre à un travail rémunéré).
	-De pseudo-scientifique	-Adj. m formé de dér. préf, le préf (pseudo-) pour dsg (la fausseté) + la base (scientifique) pour dsg (le rapport à la science).
	- Ex-Maillot	-N.m formé par dér. préf, le préf (ex-) pour dsg (un état

		antérieur qui ont cessé) + la base (Maillot) pour dsg (Vêtement en maille porté à même la peau).
	- Ex-membre	-N.m formé par dérv. préf, le préf (ex-) pour dsg (un état antérieurs qui ont cessé) + la base (membre) pour dsg (Appendice du tronc de l'homme)
	-Anti-statuaire	-N. f par dérv. préf, le préf (anti-) pour dsg (l'idée d'opposition) + la base (statuaire) pour dsg (Art de faire des statues).
	- Ex- ambassadrice	- N. f formé par dérv. préf, le préf (ex-) pour dsg (un état antérieurs qui ont cessé) + la base (ambassadrice) pour dsg (Féminin d'un ambassadeur).
	-Co-organisé	-V.trf formé par dérv. préf, le préf (co-) pour dsg (la participation) + la base (organisé) pour dsg (Disposer de manière à faire fonctionner).
	- Ex- ministre	-N.m formé par dérv. préf, le préf (ex-) pour dsg (un état antérieurs qui ont cessé) + la basse (ministre) pour dsg (Membre du gouvernement d'un État à la tête d'un département ministériel).
	- Ex-président	- N.m formé par dérv. préf, le préf (ex-) pour dsg (un état antérieur qui ont cessé) + la base (président) pour dsg (Personne qui préside une assemblée).
	- L'ex-radio	-N. f formé par dérv. préf, le préf (ex-) pour dsg (un état antérieur qui ont cessé) + la base (radio) pour dsg (radiodiffusion).
	- La Tomothérapie	-N. f formé par dérv. préf, le préf (tomo) pour dsg (la référant à la coupe) + la basse (thérapie) pour dsg (thérapeutique).
	-Pré-contrats	-N formé par dérv. préf, le préf (pré-) pour dsg (l'antériorité dans le temps) + la base (contrats) pour dsg (convention de volontés)
	-L'ex-cadre	-N. f formé par dérv. préf, le préf (ex-) pour dsg (un état antérieur qui ont cessé) + la base (cadre) pour dsg (Membre de l'encadrement).
	-L'ex- wali	-N. m formé par dérv. préf, le préf (ex-) pour dsg (un état

	<p>-Interlibyen</p> <p>-L'ex-Jamahiriya</p> <p>-Aniti-niqab</p> <p>-Politico-sécuritaire</p> <p>-Supra-constitutionnelle</p> <p>-Islam-conservateurs</p> <p>-Anti-burkini</p>	<p>antérieurs qui ont cessé) + la base (wali والي) pour dsg (Fonctionnaire responsable d'une wilaya en Algérie).</p> <p>-Adj.m formé par dérv. préf, le préf (inter) pour dsg (au milieu de...) + la base (libyen) pour dsg (personne habitant la Libye).</p> <p>-N.m formé par dérv. Préf, le préf (ex-) pour dsg (un état antérieur qui a cessé) + (Jamahiriya جماهيرية) pour dsg (État des masses).</p> <p>- Adj formé par dérv. préf, le préf (anti-) pour dsg (l'idée d'opposition) + (niqab) relatif a ce qu'est contre niqab.</p> <p>-Adj formé par dérv. préf, le préf (politico-) référant à politique + (sécuritaire), relatif à la sécurité publique.</p> <p>- Adj formé par dérv. préf, le préf latin (supra) + (constitutionnelle), relatif a une constitution qui est au-dessus.</p> <p>-Adj. m par dérv. préf, préf (islamo-) référant à l'Islam + (conservateurs), pour sig la journée de la fondation de a république turque.</p> <p>- Adj formé par dérv. préf, le préf (anti-) pour dsg (l'idée d'opposition) + (burkini), relatif a ce qu'est contre burkini.</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);"><b>Dérv. Suffixale</b></p>	<p>-Les bejaouis</p> <p>- La somalisation</p> <p>- Les parkingeurs</p> <p>- Des trabendistes</p> <p>-Novembriste</p> <p>- Sprinklage</p> <p>-Algérianiser</p>	<p>-N. m formé par dérv. suff, la base (beja) + le suff -(ouis) relatif à Bejaia et à sa région.</p> <p>-N. f formé par dérv. suff, la base (somali) + le suff (-sation) relatif à la somalie.</p> <p>-N. m formé par dérv. suff, la base (parking) + le suff (-eur) désignions la personne qui travaille dans un parking.</p> <p>-N. m formé par dérv. suff, la base (traband) + le suff (-iste) désigne la personne qui fait du tarabendo.</p> <p>-N. m formé par dérv. suff, la base (novembre) + le suff (-iste) désigne un événement culturel de Onzième mois de l'année.</p> <p>-N. m formé par dérv. suff, la base (sprinkl) + le suff (-age) qui veut dire système d'arrosage d'eau automatique sous l'influence de la chaleur.</p> <p>-V .formé par dérv. suff, la base (algérian) + le suff (-iser) Faire</p>

	-Algérieniste	devenir plus algérien -N. m formé par suffixation, la base (Algérien) + le suff (-iste), dsg une personne qui soutient l'Algérie.
Dériv. Parasynthéti que	- De Déradicalisation	-Adj. m formé par dériv. Parasyn, consiste a l'ajout d'un préf et d'un suff a la base (radicale), dé + radicale + ation, renvoi a une action pour inverser le processus de radicalisation.
	-Antikabyllisme	-N.m formé par dériv. parasyn, consiste a l'ajout d'un préf et d'un suff à la base (kabyll), (anti-) + kabyll + (-isme) qui qualifie une personne ou un acte contre les kabylls.

### 9.1.2. Les néologismes de composition :

Tableau 6: Les néologismes de composition.

Types de composition	Les néologismes	L'analyse de forme et de sens des néologismes
Comp. Synapsie	-La prière d'El Dohr	- Mot formé par comp. Syn, sous la forme de deux lexies autonomes jointe par la préposition (de) désignant une prière islamique.
	-Fils de chahid	- Mot formé par comp. Syn, sous la forme de deux lexies autonomes jointe par la préposition (de)désignant fils de martyr.
	-La fête de Moharem	- Mot formé par comp. Syn, sous la forme de deux lexies autonomes jointe par la préposition (de) désignant premier mois du calendrier musulman.
	-Le moins du ramadhan	- Mot formé par comp. Syn, sous la forme de deux lexies autonomes jointe par la préposition (du) désignant le neuvième mois du calendrier et c'est aussi le mois saint et sacré pour les musulmans.
	-Le hallal et le haram	- Mot formé par comp. Syn, sous la forme de deux lexies autonomes jointe par la préposition (et) désignant désigne tout ce qui est autorisé par la charia, et l'interdiction.
	-Terre d'islam	- Mot formé par comp. Syn, sous la forme de deux lexies

	<p>- Mois de ramadhan</p> <p>-La rechta et la chekhoukha</p>	<p>autonomes jointe par la préposition (de) désignant le pays des musulmans.</p> <p>- Mot formé par comp. Syn, sous la forme de deux lexies autonomes jointe par la préposition (de) désignant le neuvième mois du calendrier et c'est aussi le mois saint et sacré pour les musulmans.</p> <p>- Mot formé par comp. syn, sous la forme de deux lexies autonomes jointe par une proposition (et) pour dsg deux plats traditionnelle de l'Algérie.</p>
<b>Comp. Hybride</b>	<p>-Wahhabite</p> <p>- Ahmadite</p> <p>-Houdhaibiste</p> <p>- Malékite</p> <p>-Djihadistes</p> <p>-Salafiste</p> <p>-Aamisme</p> <p>-Takfiriste</p> <p>-Les moudkhalistes</p>	<p>- N. m formé par comp. Hybr, mot AR (wahabi وهابي) + suff (-ite) relatif au wahabisme, partisan de l'islamisme.</p> <p>- N. m obtenu par comp. Hybr, du mot AR (ahmad احمد) + suff (-ite), désignant un groupe religieux.</p> <p>- N. m formé par comp. Hybr, mot AR (houdhaib هديب) + le suff (-iste) relatif au traité d'Houdaybiya.</p> <p>- N. m formé par comp. Hybr, mot AR (malék ملك) + suff (-ite) relatif au malikisme, partisan du malikisme.</p> <p>- N. m formé par comp. Hybr, mot AR (djihad جهاد) + suff (-iste) relatif au djihadisme.</p> <p>- N. m formé par comp. Hybr, mot AR (salaf سلف) + suff(-iste) relatif au salafisme.</p> <p>- N. m. formé par comp. Hybr, mot AR (Aam عم) + suff isme qui signifie oncle en français.</p> <p>- N. m. formé par comp. Hybr, mot AR (Takfir تكفير) + suff (-iste) relatif au Takfirisme qui signifie déchéance.</p> <p>- N. m formé par comp. Hybr, mot AR (moudkhal مدخل) + suff (-istes) relatif au moudkhalismes qui est une souche d'islamiste.</p>
<b>Déformation</b>	<p>- Douktour</p> <p>- Destour</p>	<p>- N.m obtenu par déformation qui sfg (docteur).</p> <p>- N.m obtenu par déformation qui sfg (doucstour).</p>
	<p>-Faux prophète</p> <p>-Rencontres-débats</p>	<p>- N.m formé par comp, l'adj (faux) pour dsg (un rendez-vous) + le nom (prophète) pour dsg (personne inspirée par la divinité).</p> <p>- N.m formé par comp avec un trait d'union, les (rencontres) pour</p>

## Comp. (avec trait d'union / sans trait

	dsg (les rendez-vous) + les (débats), dsg (les contestations).
-Franco-grec	- Adj. m formé par comp, (franco) qui est relatif a la France + (grec) pour dsg la langue hellénique.
-Acteur-clé	-Adj formé par comp avec un trait d'union, (acteur) pour dsg (une personne qui joue un rôle dans un évènement...) + (clé) pour dsg (qualifie une position essentiel).
-Françafrique	- Adj. m formé par comp, (franç) qui est relatif à la France + (frique) qui est relatif à l'Afrique.
-Algéro- espagnol	- Adj. m formé par comp, avec un trait d'union, (Algéro) qui est relatif à (l'Algérie) + (espagnol) qui est relatif à (l'Espagne).
- Le cyberknife	-N. m formé par comp hybride mot FR (cyber) + le mot anglais (knife) qui veut dire (couteau).
-Quasi-générale	- Adj formé par comp, avec un trait d'union, (quasi) pour dsg (presque) + (générale) pour dsg (commun à un genre...).
-Algéro-française	- Adj formé par comp, avec un trait d'union, (algéro) qui est relatif à (l'Algérie) + (française) qui est relatif à la langue française.
-La cybersécurité	- N. formé par comp, (cuber) + (sécurité), pour dsg (l'ensemble des lois).
-France-Algérie	-Adj formé par comp, avec un trait d'union, (France) qui est relatif au (France) + (Algérie) qui est relatif à (l'Algérie).
-Politico-administrative	- N. formé par comp, avec un trait d'union, (politico) + (administrative) relatif au Relevant de la classe politique et de l'administration.
-Arabo-musulmanes	-Adj. m formé par comp, avec un trait d'union, (Arabo) + (musulmanes), relatif à l'islam et au monde arabe.
-Non-professionnalisme	-Adj. m formé par comp, avec un trait d'union, l'adv (non) + le N (professionnalisme), caractère de ce qui n'est pas professionnalisme.
-Non-proportionnalité	-Adj .f formé par comp, avec un trait d'union, l'adv (non) + (proportionnalité), caractère de ce qui n'est pas proportionnalité.
-Croissant-Rouge	-N formé par comp, avec un trait d'union, (Croissant) pour dsg (la forme du croissant) + (Rouge) pour dsg (la couleur rouge), relatif au regroupement d'organisation humanitaire.
-Médico-centrés	- N formé par comp, avec un trait d'union, (médico) + (centrés), relatif à la médecine légale bien déterminer.

-La non-application	- Adj. f formé par comp, avec un trait d'union, l'adv (non) + (application), caractère de ce qui n'est pas appliqué.
-Public-privé	-Adj. m formé par comp, avec un trait d'union, (public) + (privé), pour dsg les citoyens intime.
-Non-scientifique	- Adj formé par comp, avec un trait d'union, l'adv (non) + (scientifique), caractère de ce qui n'est pas scientifique.
-Non-immixtion	-Adj. f formé par comp, avec un trait d'union, l'adv (non) + (immixtion), caractère de ce qui n'est pas immixtion.
-Economie-monde	-N. f formé par comp, avec un trait d'union, (économie) + (mode), relatif au monde de minimiser les dépenses dans la gestion.
-Non-accès	- Adj .m formé par comp, avec un trait d'union, l'adv (non) + (accès), caractère de ce qui n'est pas accès.
-Gagnant-perdant	- Adj. m formé par comp, avec un trait d'union, (gagnant) + (perdant) pour dsg l'opposition.
- Document –cadre	-N.m formé par comp, avec un trait d'union, (document) + (cadre), relatif au document qui serai consulté dans un cadre.
-Ex-premier secrétaire	- Adj formé par comp, avec un trait d'union, le préf (ex-) + l'adj (premier) +le N (secrétaire), caractère de ce qu'est premier en avant.
-Mont-Algérie	- Adj formé par comp, avec un trait d'union, (mont) + (Algérie), relatif aux montagnes d'Algérie.
-Gouvernement-walis	-N. m formé par comp, avec un trait d'union, (gouvernement) + (walis) relatif au wali qui dirige direction politique d'un état.
-English-arabic	-Adj formé par comp, avec un trait d'union, (english) + (arabic), relatif aux Anglais et au monde arabe.
-Non-agrément	- Adj. m formé par comp, avec un trait d'union, l'adv (non) + (agrément), caractère de ce qui n'est pas agréé.

### 9.1.3. Les néologismes de la siglaison et l'acronymie :

Tableau 7: Les néologismes de la siglaison et l'acronymie.

Acronymie Siglaison	Les néologismes	L'analyse de sens des néologismes
<b>A c r o n y m i e</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Sonelgaz</li> <li>-Sonatrach</li> <li>-PV</li> <li>-Le cnapest</li> <li>- LFC</li> <li>-Naftal</li> <li>-ONDA</li> <li>-sida</li> <li>-Onec</li> <li>-PDG</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Société national de l'électricité et du Gaz.</li> <li>- société national pour la recherche, la production, le transport, la transformation, et la commercialisation des hydrocarbures.</li> <li>- Procès verbal.</li> <li>- Conseil national autonome des professeurs de l'enseignement secondaire et technique.</li> <li>- Loi de Finances Complémentaire</li> <li>- acronyme formé du mot arabe NAFT qui désigne. pétrole se des initial AL du mot Algérie.</li> <li>- Office national des droits d'auteur</li> <li>- Syndrome d'immune déficience acquise.</li> <li>- Office national des examens et concours.</li> <li>- Président Directeur Général.</li> </ul>
<b>S i g l a i s o n</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Satef</li> <li>-L'OPEP</li> <li>-CCP</li> <li>-UGTA</li> <li>-l'APW</li> <li>-Ffs</li> <li>-l'Apc</li> <li>-la BD</li> <li>-La Cnas</li> <li>-la Casnos</li> <li>-FLN</li> <li>-le RND</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Syndicat autonome des travailleurs de l'éducation et de la formation.</li> <li>- Organisation de payes exportatrices de pétrole.</li> <li>-Compte courant postal.</li> <li>-Union Générale des Travailleurs Algériens.</li> <li>- L'Assemblée populaire wilaya.</li> <li>-Front des forces socialistes.</li> <li>- L'Assemblée populaire communale.</li> <li>- La Bande Dessinée.</li> <li>- la Caisse Nationale des Assurances Sociales.</li> <li>- la Caisse nationale de sécurité sociale des non salariés.</li> <li>- Front de libération nationale.</li> <li>- Le Rassemblement National Démocratique.</li> </ul>

-PT	- Le <b>P</b> arti des <b>t</b> ravailleurs.
-RCD	- <b>R</b> assemblement pour la <b>C</b> ulture et la <b>D</b> émocratie.
- CHU	- <b>C</b> entre <b>h</b> ospitalier <b>u</b> niversitaire.
-l'ONU	- L' <b>O</b> rganisation des <b>N</b> ations <b>U</b> nies.
-ANEM	- <b>A</b> gence <b>n</b> ationale de l' <b>e</b> mloi.
-l'OS	- <b>O</b> rganisation secrète.
-l'Unicef	- The <b>U</b> nited <b>N</b> ations <b>I</b> nternational <b>C</b> hildren's <b>F</b> und en FR (Fonds des Nations unies pour l'enfance).
-QG	- <b>Q</b> uartier <b>G</b> énéral.
-APN	- <b>A</b> ssemblée <b>p</b> opulaire <b>n</b> ationale.
- l'ONU	- l'agence de l' <b>O</b> rganisation des <b>N</b> ations <b>U</b> nies.
-MCA	- <b>M</b> ouloudia <b>C</b> lub d' <b>A</b> lger.
-ESS	- <b>E</b> ntente sportive de <b>S</b> étif.
-USMA	- <b>U</b> nion sportive de la <b>m</b> édina d' <b>A</b> lger.
-Mob	- <b>M</b> ouloudia <b>O</b> lympique <b>B</b> ejaïa.
-Jsmb	- <b>J</b> eunesse sportive <b>m</b> adinet <b>B</b> ejaïa.
-BP	- <b>B</b> anque <b>P</b> opulaire.
-FLN	- <b>F</b> ront de <b>L</b> ibération <b>N</b> ationale.
-ANSEJ	- <b>A</b> gence <b>N</b> ational de <b>S</b> outien à l' <b>E</b> mloi des <b>J</b> eunes.
- SNVI	- <b>S</b> ociété <b>N</b> ationale des <b>V</b> éhicules <b>I</b> ndustriels.
-RCD	- <b>R</b> assemblement <b>C</b> onstitutionnel <b>D</b> émocratique.
-PPA	- <b>P</b> arti du <b>P</b> euple <b>A</b> lgérien.
-DEUA	- <b>D</b> iplôme d' <b>E</b> tudes <b>U</b> niversitaires <b>A</b> ppiquées

### 9.1.4. Les néologismes par emprunt :

Tableau 8: Les néologismes par emprunt.

Les néologismes	L'analyse de forme et sens des néologismes par emprunt
-Si	-Titre honorifique donnée à un saint ou une grande personnalité.
-Dda	- Expression berbère qui signifie monsieur.
-N'bousslou rassou	-Expression arabe qui signifie, je lui embrasse la tête.
-Les harraga	-N.m mot arabe qui désigne les émigrés clandestins.
-Jil djadid	-N.m mot arabe (جيل جديد) qui désigne la nouvelle génération.
-La fitna	-N. f. mot arabe (الفتنة) qui signifie la terrestre.
-zZendaqa	-N. m mot arabe qui signifie blasphém.
-La hogra	-N. f mot arabe qui signifie mépris
-Une modjahida	-N. f mot arabe (مجاهدة) qui signifie combattante ; résistante ; militante
-Asemek	-adv.mot arabe qui signifie ton nom
-Tajmâat	-N. f mot berbère qui désigne un groupe de personne.
-Haraga	-N. m mot arabe désigne des migrants Nord-Africains qui tentent de rejoindre clandestinement l'Europe sur des embarcations de fortune.
- La omra	-N. f. mot arabe désigne le petit pèlerinage.
-La baltagua	-N. f mot arabe (البطجاية) (baltagja) qui désigne un voyou.
-L'aïd el adha	-N.m mot arabe composé qui désigne la fête du sacrifice.
-Barakat saadani, trois ans barakat	-Adv.mot arabe qui signifie assez ça suffit.
-La darja	-N. f mot arabe qui désigne l'arabe dialectal.
-Dar	- N. m mot arabe qui désigne la maison.
-Reb dzair	- Expression arabe qui signifie dieu de l'Algérie.
-L'Algérie d'el izza ou el karama	- Expression arabe qui signifie L'Algérie de la fierté et de la dignité
-Nissa	-N. f mot arabe qui signifie les femmes.
-Allah	- Mot arabe (الله) qui désigne « Dieu ».
-Djazairouna	-Expression arabe qui signifie notre Algérie.
-Le kafil	-N. m mot arabe qui signifie le tuteur.
-Hagrouni	-Expression arabe qui signifie « on m'a mal traitée ».
-La guerre de l'oumma contre el watan	-Expression arabe qui signifie la guerre du peuple contre le payé

-Tariki	-N. m mot arabe qui signifie ma route mon chemin.
-La kafala	-N. f mot arabe qui signifie la procédure d'adoption spécifique au droit musulman.
-Des chouhadas	-N. m mot arabe qui signifie martyr.
-el hakim	-N. m mot arabe (الحاكم) qui signifie le sage.
-Echaab yevgha ad yghli udavu	-Slogan écrit en berbère qui signifie le peuple veut la chute du régime.
-Djazaier hora dimoucratia	-Expression arabe qui signifie Algérie libre démocratique.
-Pétrol s'dollar,echaâb yerwa lemrrar	-Slogan écrit en berbère qui signifie des pétrodollars et un peuple qui souffre.
-Tamtuth boumjahed	-Expression berbère qui signifie la femme du combattant.
-S'hab ech'kara	-Expression arabe qui désigne les personnes qui font de la corruption.
-La chkara	-N. f mot arabe qui signifie la corruption.
-Chkara	-N. f mot arabe qui signifie sachée.
-Chnawa	-N. mot arabe qui désigne les supporters du mouloudia d'Alger.
-Les verde leone	-Slogan des supporters du mouloudia d'Alger qui signifie le lion vert.
-Les twelfth player	- Slogan des supporters du mouloudia d'Alger qui signifie le douzième homme.
-Eddoula	-N. f mot arabe (دولة) qui signifie l'état.
-Salam	-N.m mot arabe (السلام) qui signifie la paix.
-Raïb et l'ben	- N.m mot arabe (ريب) et (لبن) qui signifie le lait fermenté mésophile et le petit lait.
-La chahida	-N. f mot arabe (شهيدة) qui signifie une martyre.
-Takachouf	-N. m mot arabe (تقشف) qui signifie austérité.
-El jeich	-N. m mot arabe (الجيش) qui signifie l'armée.
-El adala	-N. f mot arabe (العدالة) qui signifie justice.
-Al nafida	-N. f mot arabe (النافذة) qui signifie fenêtre.
-Allah yerhmou	-Expression arabe qui signifie que Dieu ait pitié de son âme.
-Al amel	-N.m. mot arabe (الأمل) qui signifie espoir.
-De h'bal	- Adj, mot arabe qui signifie de folie.
-El hamdoullah	- Expression arabe qui signifie Dieu merci.
-Karitha	-N. f mot arabe (كارثة) qui signifie catastrophe.
-Twitter	-N. m mot anglais qui désigne un réseau social.
-Mawlid ennabawi	-N. m mot arabe qui signifie naissance du prophète.

## 9.2. L'étude quantitative des procédés de formation des néologismes

### 9.2.1. La répartition des néologismes selon la langue de base :

Nous avons procédé à la présentation des néologismes selon la langue de base de notre corpus qui contient 185 néologismes, du coup le tableau ci-dessus nous résume les résultats comme suit :

Tableau 9: La répartition des néologismes selon la langue de base.

Langue de base	Nombre des néologismes	
A. Classique	39	21%
A. Dialectal	26	14%
Berbère	06	03%
Français	106	58%
Anglicisme	04	02%
Autres langues	04	02%
<b>Total</b>	185	

Figure 3: Représentation graphique des néologismes repérés selon la langue de base.



A partir de cette analyse nous remarquons que la langue française reste la plus valorisée dans la création de nouvelles unités lexicales avec 106 mots sur la totalité de 185 mots analysés ce qui représente un pourcentage de 58% , suivie de la langue arabe classique avec

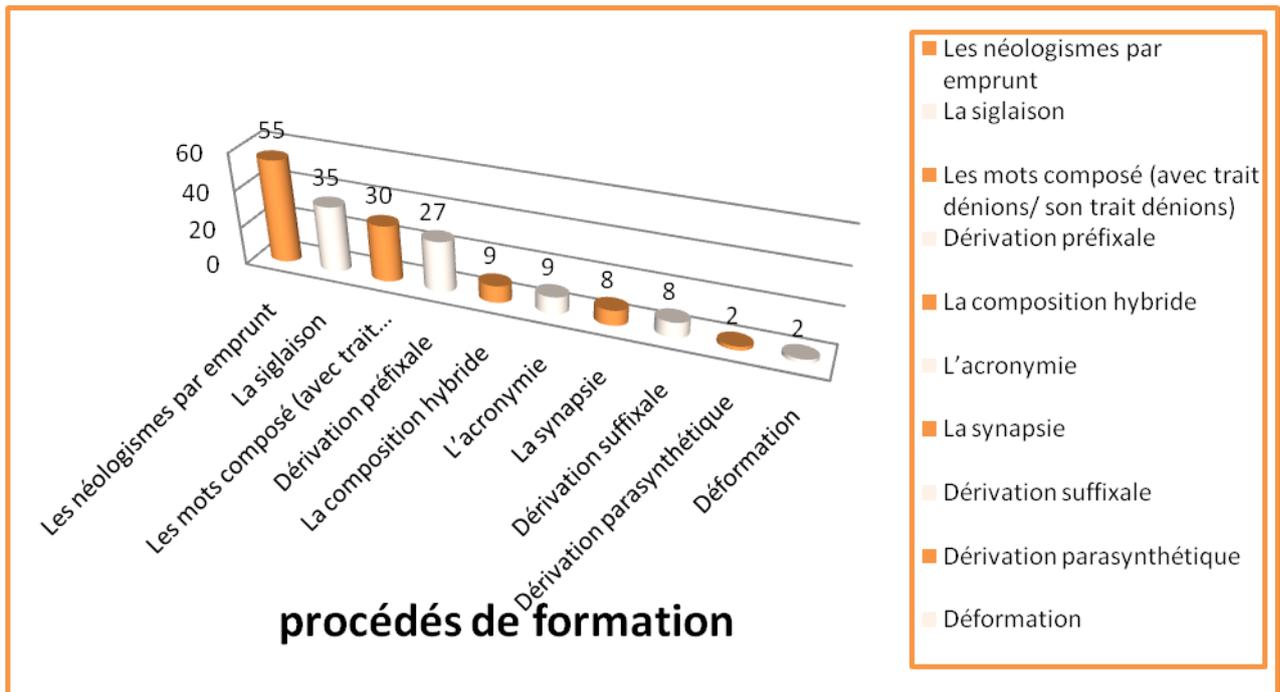
39 mots ce qui nous donne un pourcentage de 21% , puis on trouve l'arabe dialectal avec 26 mots et un pourcentage de 14%, ensuite la langue berbère avec 06 mots et un pourcentage de 03% , la langue anglaise et autre langue étrangère en dernier lieu avec 04 mot chacune, ce qui nous donne un pourcentage de 02 %.

### 9.2.2. Les procédés de formation :

Tableau 10: Les procédés de formation.

<b>Les procédés de formation</b>	<b>Nombre des néologismes</b>
Les néologismes par emprunt	55
La siglaison	35
Les mots composé (avec trait d'union/ sans trait d'union)	30
Dérivation préfixale	27
La composition hybride	09
L'acronymie	09
La synapsie	08
Dérivation suffixale	08
Dérivation parasynthétique	02
Déformation	02
<b>Total des néologismes</b>	<b>185</b>

Figure 4: Représentation graphique des procédés de formation.



Dans l'analyse des différents procédés de formation nous avons établi un ordre décroissant en partant du procédé le plus valorisé au procédé le moins valorisé dans notre analyse. Et pour cela l'analyse de notre graphique obtenue se fera aussi dans cet ordre.

Dans notre corpus, on détecte facilement la forte présence des néologismes par emprunt avec : (55 mots), on constate alors que le procédé de formation des néologismes par emprunt joue un rôle très important dans la formation de nouvelle lexis néologique.

Ensuite on trouve la siglaison avec : (35 mots), les journalistes ont recours à ce dernier pour économiser de l'espace et pour gagner du temps.

Puis on a les mots composés (avec et sans trait d'union) avec : (30 mots), ce qui les laisse occuper la troisième place.

Par la suite la dérivation préfixale avec : (27 mots).

La composition hybride et l'acronymie occupe la même position avec : (09 mots) chacune. En effet la synapsie ainsi la dérivation suffixale occupe aussi la même position avec : (08 mots) chacune.

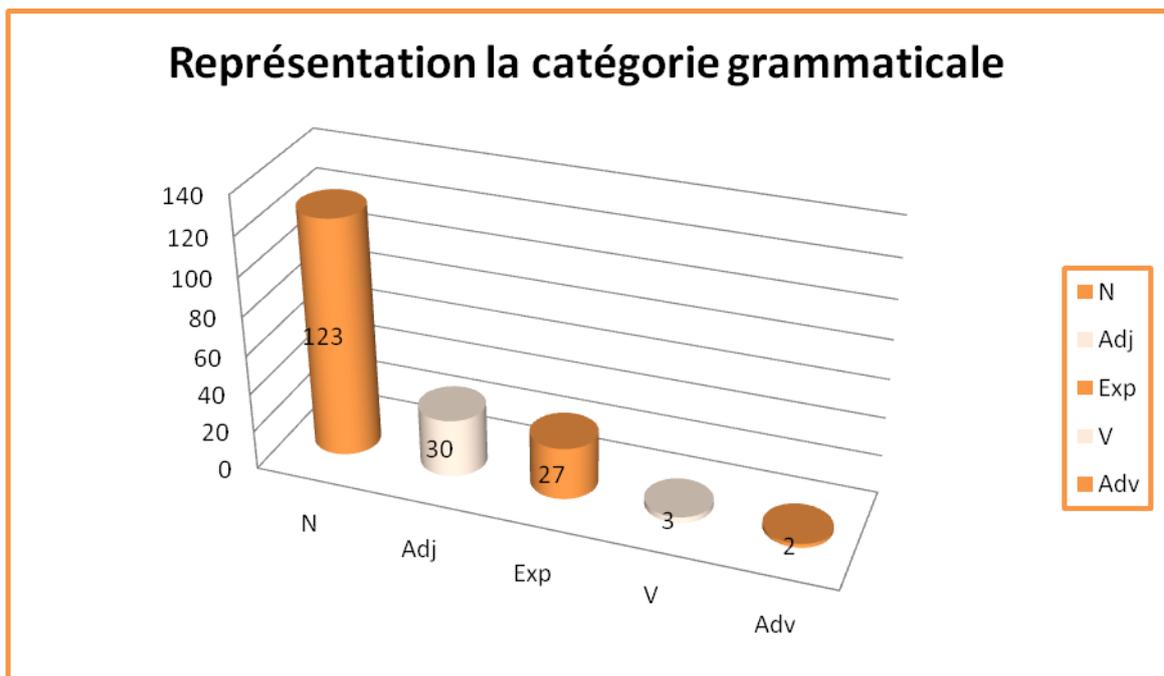
Enfin la dérivation parasynthétique et la déformation occupent la dernière place avec : (02 mots) chacune.

### 9.2.3. La catégorie grammaticale :

Tableau 11: La catégorie grammaticale des néologismes.

Catégorie grammaticale	Nombre des néologismes
N	123
Adj	30
Exp	27
V	03
Adv	02
<b>Total des néologismes</b>	<b>185</b>

Figure 5: Représentation graphique de la catégorie grammaticale.



Le graphique ci –dessus nous permet de voir la répartition des néologismes selon les différentes catégories grammaticales :

En premier lieu, les noms occupent la première place avec le nombre de 123 noms sur 185 néologisme c'est - à- dire que c'est la catégorie la plus dominante. Et cela peut être justifiée par le besoin de recourir aux langues locales comme l'arabe et le berbère afin d'exprimer de nouvelles réalités propres au pays pour justifier nos dires, on propose quelques

exemples : « La hogra » mot arabe qui signifie mépris, « *el adala* » mot arabe qui signifie justice, « *Tajmâa* » mot berbère qui désigne un groupe de personne.

En second lieu, on trouve les adjectifs avec : (30 adjectifs) cela peut être justifiée par le besoin de décrire de nouvelles réalités.

Ensuite, on trouve les expressions qui occupent la troisième place avec : (27 expressions) cela peut être justifié par le recours aux langues locales tel que l'arabe et le berbère afin de rapporter et de transmettre directement l'information tel qu'elle, exemple : «djazaier houira dimoucratia» et «pétrole s'dollar,echaâb yerwa lemrar».

Enfin, les verbes et les adverbes occupent les deux dernières places les verbes avec : (3 verbes), et les adverbes avec : (02 adverbes) ils ne marquent pas une grande présence au sein de notre corpus.

## **10. L'analyse des emprunts :**

### **10.1. L'analyse lexico-sémantique des procédés de formations des emprunts :**

#### **10.1.1. Les emprunts :**

Tableau 12: Les emprunts.

<b>Les emprunts</b>	<b>L'analyse de forme et sens des</b>
- Quotas	-N. m mot anglais, désigne le nombre déterminé.
- Le leader	-N. m mot anglais, qui désigne une personne qui est à la tête d'un parti.
- Praxis	-N. f mot allemand, qui désigne comportement structuré perçu à travers des actes concerts.
- Offshore	-Adj mot anglais qui désigne l'ensemble des techniques liées à la recherche et à l'exploitation des gisements pétroliers marins.
- Meeting	-N. m mot anglais qui signifie une réunion populaire autour d'une question politique.
- Low Cost	-N. m mot anglais qui signifie bas coût.
- Des zaouïas	-N. f mot arabe (زاوية) qui désigne l'oratoire musulman.
- Des muftis	- N. m mot arabe qui signifie docteur de la loi musulmane
- Des sandwiches	-N. m mot anglais qui désigne tranches de pain, entre lesquels on met une tranche de fromage...
- Les snacks	-N. m mot anglais, qui désigne restaurant spécialisé dans le service d'une nourriture standardisée.

- Food	-N.m mot anglais qui signifie aliments.
- Le slogan	-N. m mot anglais, qui désigna brève formule frappante lancée pour propager une opinion.
- Krach	-N. m mot allemand, qui désigne effondrement des cours des valeurs à la bourse.
- Moudjahidines	-N.m arabe (مجاهد) qui signifie combattants.
- Business	-N. m mot anglais, qui signifie affaire embrouillée et douteuse.
- Le week-end	-N. m mot anglais qui désigne la fin de semaine.
- Parkings	-N. m mot anglais qui signifie parc de stationnement.
- Digitaux	- Adj mot anglais, qui signifie numérique.
- Sahel	-N. m mot arabe (ساحل) qui désigne une zone semi- désertique qui fait la transition entre le désert et le domaine tropical humide.
- Start-up	-N. f mot anglais qui signifie entreprise naissante dans les secteurs technologiques.
- Listings	- N. m mot anglais qui signifie document ou figure dans un domaine donné
- Streaming	- N. m mot anglais qui signifie diffusion en continu.
- Un smartphone	-N.m mot anglais qui signifie un téléphone intelligent.
- Primo	- Adv mot anglais qui signifie d'abord.
- Secundo	- N.m mot latin qui signifie en deuxième lieu.
- Hadith	- N.m mot arabe (حديث) récit.
- Sahara	-N.m mot arabe (صحراء) qui signifie désert.
- Coacher	-V anglais, qui signifie entraîné une équipe.
- Des oulémas	-N. m mot arabe (علماء) qui signifie docteur de la loi juriste et interprète du coran dans les pays musulmans.
- Coalition	-N. f mot anglais qui signifie s'unir se lier.
- Une interview	-N. f mot anglais qui signifie reportage, entretien avec une personne dans le cadre des fins journalistique.
- Camping	-N. m mot anglais qui signifie camper.
- Un challenge	-N. m mot anglais qui signifie défi, épreuve.
- Un dealer	-N. m mot anglais qui signifie revendeur trafiquant.
- Le timing	-N. m mot anglais qui signifie le temps.
- One-man- show	-N. m anglais qui signifie spectacle d'un seul homme.

- Punching-ball	-N. m mot anglais qui signifie ballon suspendu et retenu par des attaches élastiques pour l'entraînement à la boxe.
- Imam	-N. m mot arabe (إمام) qui désigne un chef religieux musulman.
- Des walis	-N. m mot arabe qui désigne des fonctionnaires dirigeant une wilaya algérienne.
- Wali	-N. m mot arabe (والي) qui désigne un fonctionnaire dirigeant une wilaya algérienne.
- Dikta	-N. m mot allemand qui désigne un traité imposé par le vainqueur au vaincu.
- Douar	-N. m mot arabe (دوار) qui désigne un village du Maghreb.
- Stands	-N. m mot anglais qui désigne un espace aménagé pour une exposition de produits commerciaux.
- Un sit-in	- N. m mot anglais qui désigne une manifestation non violente consistant , pour les participant , à restes assis sur la voie publique
- Daïras	- N. f mot arabe (دائرة) qui désigne une partie d'une wilaya.
- Les hordes	- N. f mot turc qui signifie troupe nombreuse et indiscipliné.
- Chiïte	- Adj, mot arabe qui désigne gendre et compagnon du prophète.
- Think tank	- N. m mot anglais qui signifie réservoir de pensée.
- Les muezzins	-N. m mot turc qui désigne un fonctionnaire religieux musulman chargé d'appeler du haut des minarets des mosquées aux cinq prières quotidiennes.
- Un show	- N. m mot anglais qui signifie spectacle.
- Kidnappés	- V anglais qui signifie voler quelque chose subrepticement.
- Estudiantine	- Adj mot espagnol qui désigne le mode de vie estudiantin relatif à l'étudiant.
- Tramway	- N. m mot anglais qui signifie chemin de fer urbain.
- Kidnapping	- N. m mot anglais qui signifie l'enlèvement d'une personne pour obtenir une rançon.
- La charia	- N. f mot arabe (الشريعة) qui signifie loi islamique.
- Haschich	- N. m mot arabe (حشيش) qui désigne une substance euphorisante, extraite du chanvre indien.
- Le putsch	- N. m mot allemand qui désigne un coup d'état militaire.
- Des imams	-N. m mot arabe (إمام) qui signifie chef religieux musulman.
- La zakat	-N. m mot arabe (زكاة) qui signifie la purification.
- Sponsoring	-N. m mot anglais qui signifie cautionner.
- Allégeance	-N. f mot anglais qui signifie obéissance, soumission, fidélité.

- Générerait	-V. anglais qui signifie engendré.
- Un rating	-N. m mot anglais qui signifie évaluer.
- De djihad	- N. m mot arabe (جهاد) qui signifie combat sur le chemin de dieu.
- Leadership	- N. m mot anglais qui signifie le fait d'être à la tête d'un groupe
- Le showroom	- N. m mot anglais qui désigne une salle d'exposition.
- Le catering	-N. m anglais qui signifie restauration.
- Kidnappeurs	- N. m anglais qui désigne celui qui enlève une personne pour obtenir une rançon.
-Basta	-Mot italien qui signifie assez, ça suffit.
- Mercantile	-Adj , mot italien qui désigne celui qui ne pense qu'au profit.
- Made In Algeria	- expression anglaise qui signifie fabriqué en Algérie.
- Le stand	-N. m mot anglais qui désigne un espace aménagé pour une exposition de produits commerciaux.
- Un feed-back	-N.m mot anglais qui signifie rétroaction, de contrôle en retour.
- Marketing	-N.m mot anglais qui désigne l'ensemble des techniques et des méthode de stratégie commerciale.
- Le black-out	- N. m mot anglais qui signifie obscurcissement.
- Kif traite	- N. m mot arabe qui désigne un mélange de tabac et de haschich.
- Ferroviaire	-Adj , mot italien qui signifie chemin de faire.
- Intelligentsia	-N. f mot russe qui désigne l'ensemble des intellectuels.
-. Speech	-N. m mot anglais qui signifie petite allocution.
- Standing	- N. m mot anglais qui signifie demeure.
- Chèches	-N.m mot arabe qui désigne une sorte de grande écharpe que l'on porte enroulée autour de la tête.
- Un rush	-N. m mot anglais qui signifie ruée.
- School shootings	-N. m mot anglais qui signifie tirs à l'école.
- Intransigeants	- Adj mot espagnol qui désigne ce lui qui ne fait aucune concession.
- Les narcotrafiquants	-N. m mot anglais qui signifie stupéfiants et trafiquant.
-Des tee shirts	- N.m mot anglais qui signifie un pull en coton à manches courtes.
- Les foggaras	- N. f mot arabe qui signifie conduite d'irrigation souterraine.
- Médina	- N. f mot arabe (مدينة) qui signifie ville.
- Des like	-Adj mot anglais qui signifie cliquer sur une information publiée sur facebook

	pour dire qu'on l'aime.
-La medersa	- N. f mot arabe (مدرسة) qui désigne l'établissement d'enseignement en pays musulman.
-Les cadis	-N. m mot arabe (قاضي) qui signifie juge.
-Black	-Adj mot anglais qui désigne quelqu'un de race noir.
-Inch allah	-Interj mot arabe (إنشاء الله) qui signifie si dieu le veut.
-Toste	-Mot anglais qui signifie Boire à la santé de quelqu'un.
-Green tea	-N.m mot anglais qui signifie thé vert
-Coaching	- N.m mot anglais qui signifie entraînement.
-Networking	-N.m mot anglais qui signifie la mise en réseau.
-Sultan	-N.m mot arabe (سلطان) qui signifie souveraineté.
-Zoom	-N.m mot anglais qui signifie bourdonner.
-Chaabi	-N.m mot arabe (شعبي) qui désigne un genre musical.
-Booster	-V anglais qui signifie augmenté.
-Hub	-N.m mot anglais qui signifie moyeu.
-Algerian dream	-Expression anglaise qui signifie rêve algérien.
-States	-N. m mot anglais qui signifie États-Unis d'Amérique.
-Empower a New Generation	-Expression anglaise qui signifie autoriser une nouvelle génération.
-Le boy-scout	-N. m mot anglais qui signifie garçon éclaireur.
-Un forcing	-N. m mot anglais qui désigne action de forcer.
-Young Leaders	-Expression anglaise qui signifie jeune chef.
-Un cocktail	-N. m mot anglais qui désigne une boisson constituée d'un mélange de liqueurs.
-Le hidjab	-N. m mot arabe qui signifie foulard ou vêtement islamique.
-Craquages	-N. m mot anglais qui signifie l'opération qui consiste à casser une molécule organique complexe en éléments plus petits.
-Jogging	-N.m mot anglais qui désigne la cours à pied.
-Secret Service	-Expression anglaise qui signifie les services secrets.
-Live by the bomb, die By the bomb	-Expression anglaise qui signifie vis par la bombe meurs par la bombe.
-Peace and prosperity	-Expression anglaise qui signifie paix et prospérité.
-To be continued	-Adv, mot anglais qui signifie à suivre.
-Patchworks	-N. m mot anglais qui signifie pièce de tissu constituée de morceaux de tissu

	variés Assemblés par des coutures.
-The incidents of the month	-Expression anglaise qui signifie les incidents du moi.
-Le staff	-N. m mot anglais qui désigne un groupe formé par les dirigeants d'une entreprise.
-Le come-back	-N. m mot anglais qui signifie retour.
-Speaker	-N. m mot anglais qui signifie annonceur, présentateur.
-One-to-one	-Adj, mot anglais qui signifie haute technologie.
-High-tech	-Adj, mot anglais qui signifie haute technologie.
-Speech	-N. m mot anglais qui signifie un bref discours de circonstance.
-Bad boy	-Expression anglaise qui désigne un mauvais garçon.
-Clown	-N. m mot anglais qui signifie comique, farceur, guignol.
-Queens	-N. f mot anglais qui signifie travesti.
-Azimuts	-N. m mot espagnol qui signifie le droit chemin.
-Mainstream	-N. m mot anglais qui signifie courant principal.
-Made in China	-Expression anglaise qui signifie fabriqué en chine.
- Outsider	-N. m mot anglais qui signifie celui qui est en dehors.
- La fatwa	-N. f mot arabe (فتوى) qui signifie un avis religieux donné par un mufti qui est un homme spécialiste de la loi islamique.
- Socle	-N. m mot italien qui signifie soubassement, support.
- Leitmotiv	-N. m mot allemand qui signifie refrain.
- Help	-Adj, mot anglais qui signifie au secours.
- Casemates	-N. f mot italien qui désigne la fortification.
- Tabac	-N. m mot espagnol qui désigne pipe, cigare, cigarette.
- Contrebande	-N. f mot italien qui signifie fraude, trafic, commerce clandestin.
- Coalition	-N. f mot anglais qui signifie une alliance, une entente.
- Dispatchés	-V de l'anglais (to dispatch) qui signifie répartir, partager, distribuer.
- Pacotille	-N. f mot espagnol qui signifie camelote.
- Un fiasco	-N. m mot italien qui signifie un échec.
- Un butin	-N. m mot allemand qui signifie partage
- Haram	-N. m mot arabe (حرام) qui signifie interdit.
- La fatiha	-N. f mot arabe qui signifie la première sourate du courant.
-Cheikh	-N. m mot arabe qui est un titre donné par respect à certains vieillards

	musulmans.
- Stars Of Science	-Expression anglaise qui signifie une star de la science.
-Made in	-Adv mot anglais qui signifie fabriqué en ou à.
- Le chibani	-N. m mot arabe qui signifie un vieillard.
- A Project for Algeria	-Expression anglaise qui désigne un projet pour l'Algérie.
-White House	-N. f anglais composé qui signifie la maison blanche.
-Football	-N. m mot anglais composé qui signifie foot pied et ball ballon.
- Burqa	-N. f mot hindi qui désigne le vêtement porté par les femme musulmanes dans des pays l'Afghanistan couvrant la totalité du corps.
-Top-management	-N.m mot anglais composé qui signifie haut-gestion.
- Stand-by	-N.m mot anglais qui signifie en attente.
- In Algeria	-Expression anglaise qui signifie en Algérie.
- Ravel warning	-Expression anglaise qui signifie avertissement de voyage.
- Women peace builders	-Expression anglaise qui signifie femmes constructeurs de la paix.
- Shopping	-N. m mot anglais qui signifie faire des cours en traînant devant les vitrines.
- Mafia	-N. f mot italien qui signifie association secrète qui utilise des moyens illicites pour servir ses intérêts.
-Fast food	-N. m mot anglais qui signifie restauration rapide.

### 10.1.2.Les xénismes :

Tableau 13: Repérage des xénismes.

Les xénismes	Analyse de forme et de sens des xénismes
- El oued	-N. m arabe qui signifie rivière.
- El Achoura	-N. f mot arabe qui désigne une fête musulmane au 10 <sup>ème</sup> jour de l'année.
- El émir	-N. m mot arabe qui signifie celui qui ordonne.
- El Oumma	-N. f mot arabe qui désigne la communauté de musulmans l'ensemble de musulmans du monde.

Comme on peut le constater dans notre analyse on a peut détecter 04 xénismes en langue Arabe sur : (167 emprunts), ce qui nous permettra de dire que la langue arabe a une position bien classé dans la société algériennes.

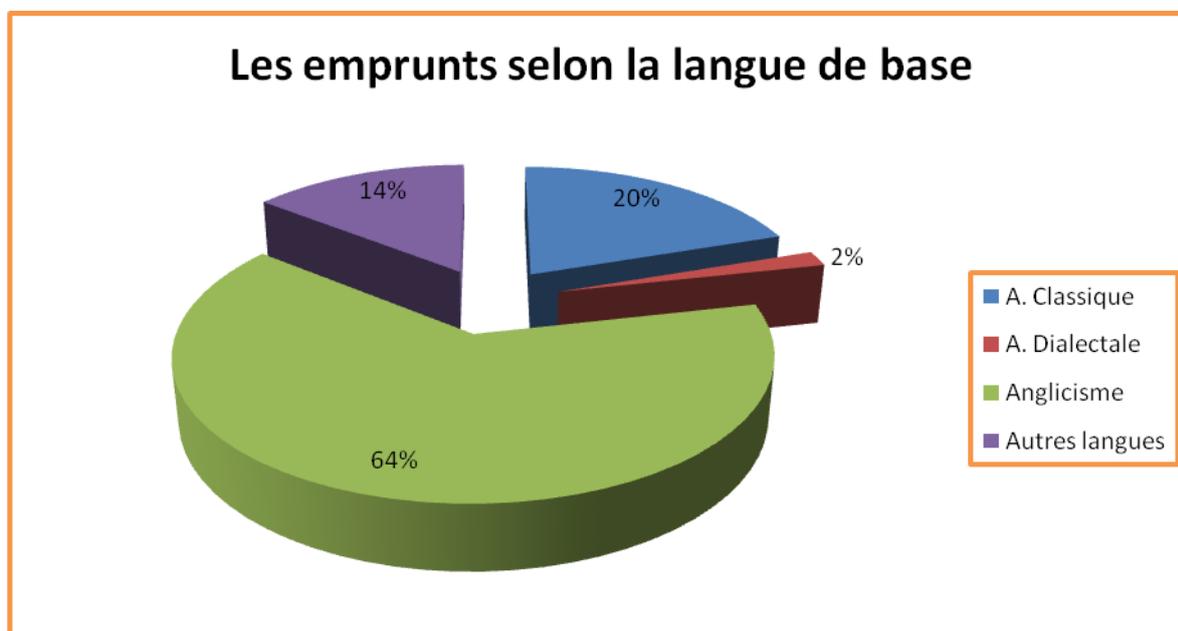
## 10.2. L'étude quantitative des procédés de formation des emprunts

### 10.2.1. La répartition des emprunts selon la langue de base :

Tableau 14: La répartition des emprunts selon la langue de base.

Langue de base	Nombre des emprunts	
A. Classique	33	20%
A. Dialectal	03	02%
Anglicisme	107	64%
Autres langues	24	14%
<b>Total</b>	<b>167</b>	

Figure 6: Représentation graphique des emprunts repérés selon la langue de base.



Le graphique ci-dessus nous permet de voir la répartition des emprunts selon les différentes langues :

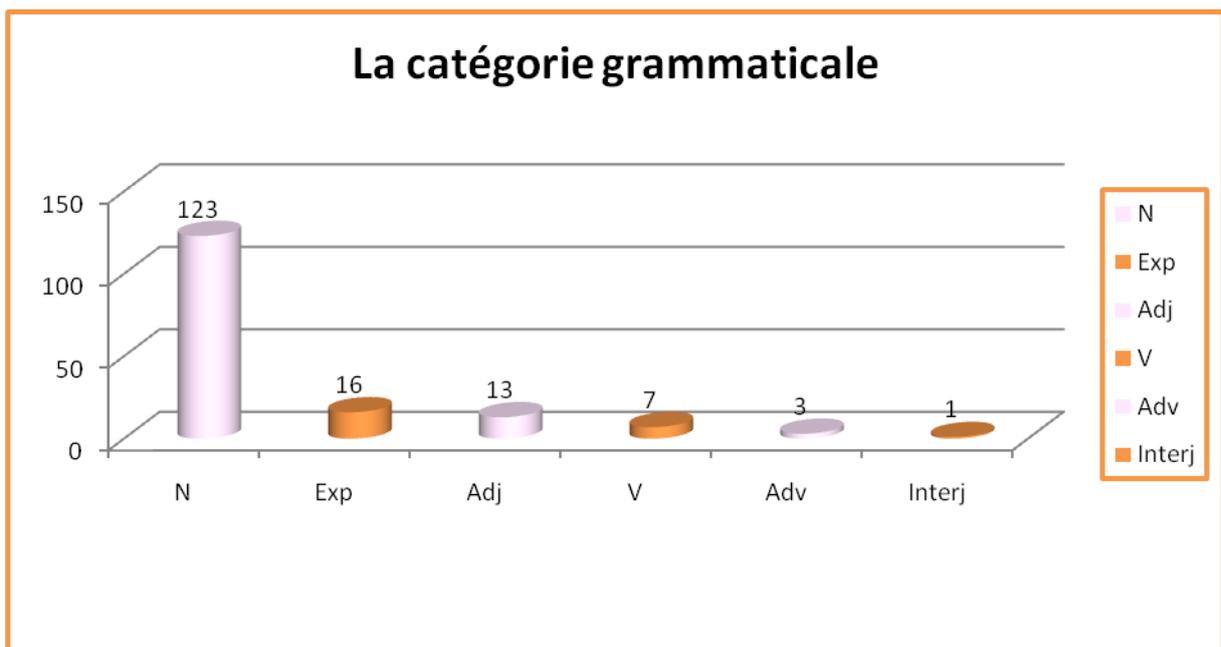
Les anglicismes occupent la première place avec un taux de 107 anglicismes ce qui nous fait 64%, en suite on trouve l'arabe classique en deuxième place avec un taux de 33 mots ce qui fait 20%, puis on trouve les différentes autres langues tel que l'Espagnol l'Italien occupent la troisième place avec un taux de 24 mots ce qui nous fait 14%, en fin l'arabe dialectal occupe la dernière place avec un taux de 03 mots ce qui nous fait 02 %.

### 10.2.2. La catégorie grammaticale :

Tableau 15: La catégorie grammaticale des emprunts.

Catégorie grammaticale	Nombre des emprunts
N	123
Exp	16
Adj	13
V	07
Adv	03
Interj	01
<b>Totale des emprunts</b>	<b>163</b>

Figure 7: Représentation graphique de la catégorie grammaticale.



Comme on peut constater dans notre analyse les noms viennent en premier lieu avec : (123 noms) sur : (167 emprunts), en second lieu on trouve les expressions avec : (16 expressions), puis viennent les adjectifs avec : (16 adjectifs), enfin les trois dernières places sont occupées par les verbes, les adverbes et l'interjection avec : (07 verbes, 03 adverbes et 01 interjection).

## **Conclusion générale :**

Ainsi nous arrivons au terme de ce travail, nous espérons avoir obtenu assez de réponses pour la problématique posée dans notre introduction, ce mémoire avait pour objectif de démontrer pourquoi les journalistes ont recouru aux néologismes dans leurs écrits et l'importance que donne ces derniers aux néologismes et aux emprunts.

Comme on peut le constater la langue française en Algérie intègre de nombreuses unités lexicales propres au contexte linguistique algérien, de nos jours le paysage sociolinguistique et culturel de l'Algérie est formé par l'association de deux éléments, linguistique et social qui représente un espace idéal pour la création de nouvelles unités lexicales surtout dans le domaine journalistique.

La presse écrite algérienne est considérée comme étant la plus libre dans les pays arabes aussi même dans le continent africain dans la diffusion de l'actualité et de l'information nationale et internationale, afin de transmettre l'information, le journaliste algérien ressent le besoin de se servir de nouvelles lexies pour bien informer les locuteurs et généralement, ils utilisent la même lexie qu'utilise la majorité des algériens pour leur permettre de bien comprendre ce qu'ils veulent transmettre.

Dans notre travail de recherche intitulé « *les néologismes et les emprunts dans la presse écrite francophone* » cas : du journal « *El Watan* ». Notre objectif est de mettre l'accent sur la néologie journalistique pratiquée dans la presse francophone en Algérie, et analyse un ensemble de néologismes et d'emprunts récoltés dans un journal quotidien intitulé « *El Watan* ». Qui s'étale sur une période de trois mois (Octobre, Novembre, Décembre).

Pendant notre recherche, nous avons constaté que les journalistes ont recours aux néologismes et aux emprunts pour différentes raisons, il ya ceux qui préfèrent transmettre l'information à travers leur langue maternelle qu'elle soit Arabe ou kabyle, certains journalistes voient que certaines informations ne peuvent être transmises qu'à travers des lexies de la langue d'origine c'est-à-dire dans quelques cas, ils pensent que l'information transmise ne peut atteindre le locuteur sauf si elle est dite en langue d'origine Arabe ou kabyle.

Les journalistes utilisent différents procédés de formations afin de créer de nouvelles lexies néologiques telles que la composition, la dérivation et leurs différents types, l'acronymie, la siglaison...etc.

Les journalistes empruntent même des mots d'autres langues étrangères tel que l'Anglais, l'Allemand, l'Espagnol...etc.

Les critères d'intégration des emprunts et des néologismes qu'utilisent les journalistes différents, on trouve des critères phonologiques, morphosyntaxiques, sémantiques et lexicaux.

On constate que la presse écrite est un moyen très puissant dans la créativité lexicale et elle est souvent liée à des facteurs linguistiques et sociolinguistiques.

Beaucoup de journalistes voient que l'intégration de nouvelles lexies néologiques comme une arme puissante pour attirer l'attention de leurs lecteurs.

A travers ce travail, on a tenté de démontrer les démarches que font les journalistes algériens afin de créer de nouvelles lexies néologiques dans la presse écrite francophone.

Cette recherche, nous offre quelques pistes sur la créativité Lexicale dans la presse écrite algérienne.

# **Bibliographie**

## Ouvrage :

- Ambroise Queffelec, *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues* éd. Du culot, Bruxelles 2002.
- BEN JELLOUN, .T. « *La langue de feu pour la littérature maghrébine* », in *Geo* N°138, Paris, Aout 1990.
- CHERIGUEN.F. *les mots des uns et des autres, le français au contact de l'arabe et du berbère*, casbah édition, Alger 2002.
- CHERIGUEN, F, *les enjeux de la nomination des langues dans l'Algérie contemporaine*, L'Harmattan, Paris 2007.
- DIKI-KIDIRI, M., JOLY, H., MURCIA, C. *Guide de la néologie*. Conseil international de la langue française, Paris 1981.
- LEHMANN A. & MARTIN-BERTHET F *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie*, Armand Colin, Paris 2005.
- GAUDIN F, GUESPIN L, *Initiation à la lexicologie française, De la néologie aux dictionnaires*, Editions Du culot, Bruxelles 2006.
- GRANDGUILLAUME G. *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Maisonneuve & Larousse, Paris 1983.
- GREVISSE, M, GOOSSE, A. *Le bon usage*. 13e ed, Du culot – De Boeck, Paris 1994.
- GALAZZI, E., MOLINARI, Ch. *Les français en émergence*. Peter Lang, Berne 2007.
- GREVISSE, B. *Écritures journalistiques. Stratégies rédactionnelles, multimédia et journalisme narratif*. De boeck, Bruxelles 2008.
- GERGELY, Thomas. *Information et persuasion*. ECRIRE.De boeck. Bruxelles 2008.
- GARDES-TAMINE J., *La grammaire : 1.Phonologie, morphologie, lexicologie*. Méthode e exercices Corrigés, 3e édition, Armand Colin, Paris 2005.
- GUILBERT.L., *La créativité lexicale*, coll. Langue et langage, Ed. Larousse, 1975.
- Kahlouche. R., *Le berbère au contact de l'arabe et du français*.
- Labov, W. *Sociolinguistique*, Ed, Les 2dition de minuit, Paris.
- MORTUREUX M. F, *La lexicologie entre langue et discours*, Armand Colin, Paris 2001.
- SABAA .R, *L'Algérie et la langue française, l'altéré partagée*, Edition Dar el Ghareb : Oran 2002.

- SABLAYROLLES J-F. *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyses de productions néologiques récentes*, Honoré Champion, Paris 2000.
- SABLAYROLLES, J.-F. PRUVOST, J *Que sais-je ? Les néologismes*. Presses Universitaires de France, puf Paris 2003.
- Taleb ibrahimi, k, *les algériennes et leur(s) langue(s)*, édition el hikma, Alger 1997.
- TALEB IBbrahimi, k, *Les algériens et leur(s) langue(s)*, El Hikma, Alger 1995.

#### **Articles et revues :**

- Benazzouz N, « le français en Algérie : créativité lexicale et identité culturelle » revue El Athar 2014.
- 3bis, Loi n°02-03 du 10 avril 2002 JORADP N°25 du 14 avril 2002, CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE, (consulté le 19 février 2015), Format PDF.
- UVIROVA Jitka, Le Néologisme – une notion difficile à cerner ?, In : Langue et Société, Dynamique des usages, XXVIIe Colloque International de Linguistique Fonctionnelle, České Budějovice 2004.

#### **Travaux académique :**

- AREZKI, Abdenour, «LE RÔLE ET LA PLACE DU FRANÇAIS DANS LE SYSTÈME ÉDUCATIF ALGÉRIEN», thèse de doctorat Université de Bejaia 2007.
- Créativité lexicale et néologisme des la presse écrite francophone en Algérie cas du journal liberté .Mémoire de master 02 option sciences du langage, Faculté des lettre et des langues département de Français, réalisé par Mouloud .h, dirigé par madame Moussouni/S , Université Abderahmane Mira Bejaia 2015.
- Etude de l'évolution des emprunts d'origine arabe dans la langue française à travers deux éditions du dictionnaire le petit robert .mémoire de magistère Sciences du langage université Mouloud Mammeri, faculté des lettres et des sciences humaine département de français. Réalisé par Bougdal .L, Tizi- ouzou 2010.
- La néologie journalistique Analyse des néologismes de la presse écrite francophone(Le cas du *Quotidien d'Oran*). Mémoire de Magistère Option : Sciences du Langage. Université Mentouri. Constantine Ecole doctorale De Français. ADACI. S.2008.
- La néologie dans le journal El Watan étude lexico-sémantique mémoire de magistère option sciences du langage, Faculté Des Lettres ET Des Sciences Humaines Département

DE Français réalisé par YETTOU N dirigé par monsieur Samir ABDELHAMID, Université EL Hadj Lakhdar Batna 2013.

- les particularités lexico-sémantique dans rue des petites daurades et comment réussir un bon petit couscous ? de Mouhamed Fellag. Mémoire de master 02 option sciences du langage Université Abderahmane Mira Bejaia, Faculté des lettre et des langues département de Français, réalisé par Iftissen.f et Hamami.f, dirigé par monsieur Cherifi .h. Maître assistant. Université de Bejaia 2016.

- Néologismes et emprunts dans le discours journalistique algérien d'expression française cas du journal LIBERTE. Mémoire de master 02 option sciences du langage, Faculté des lettre et des langues département de Français, réalisé par ALLAG .s. dirigé par mademoiselle BENBELAID. L. Université Abderahmane Mira Bejaia 2015.

- ZABOOT. T. Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne 1989.

#### **Dictionnaires :**

- DUBOIS J. et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris 1994.

- DUBOIS J, 1994 pour la première édition, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris 2001.

#### **Sitographies :**

- RAHAL S, « La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ? », disponible sur : [www.initiatives.refer.org/initiatives.../sess610.html]. (Consulté le 19/11/ 2016).

- [http://fr.wikipedia.org/wiki/langues\\_en\\_Alg%C3%A9rie](http://fr.wikipedia.org/wiki/langues_en_Alg%C3%A9rie), (Consulter le, 11/02/2016).

- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Kateb\\_Yacine](https://fr.wikipedia.org/wiki/Kateb_Yacine), (Consulté le 12/02/2017).

- <http://www.ambafrance-ma.org/institut/rabat/fax/algerie1.htm>, (Consulté le, 12/02/2017).

- [https://gerflint.fr/Base/Chili8/khelladi\\_sid\\_ahmed.pdf](https://gerflint.fr/Base/Chili8/khelladi_sid_ahmed.pdf) , (Consulter le, 19/03/2017).

- <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/13/derradji.html>, (Consulter le, 19/03/2017).

- [https://fr.wikipedia.org/wiki/El\\_Watan](https://fr.wikipedia.org/wiki/El_Watan), (Consulté le 02/05/2017).

- <http://www.acpm.fr/Support/el-watan-algerie>, (Consulté le 02/05/2017).

- [https://fr.wikipedia.org/wiki/El\\_Watan](https://fr.wikipedia.org/wiki/El_Watan), (Consulté le 02/05/2017).

# **Annexe**

▪ **Annexes des néologismes :**

Tableau N° 15: Annexes des néologismes

<b>Les néologismes</b>					
<b>Le journal : « El Watan »</b>					
<b>La rubrique : « Actualité »</b>					
<b>Le mois</b>	<b>La date</b>	<b>La lexie néologique</b>	<b>La langue de base</b>	<b>Le procédé de formation</b>	<b>La catégorie grammaticale</b>
<b>« Octobre »</b>	01/10/2016	- Dda	- Arabe	- Néo par emp	- Expression
		-Si	- Arabe	- Néo par emp	- Expression
		-n'bousslou Rassou	- Arabe	-Néo par emp	- Expression
		- l' Apc	- Français	-Siglaison	-Nom
		- Ffs	- Français	-Acronymie	- Nom
		- l' APW	- Français	-Siglaison	- Nom
		- Wahhabite	- Arabe	-Comp. Hybr	- Nom
	02/10/2016	-La Cnas	- Français	-Acronymie	-Nom
		-Ex-membre	- Français	-Dér. Préf	-Nom
		- la Casnos	- Français	-Acronymie	- Nom
		- FLN	- Français	-Acronymie	- Nom
		-le RND	- Français	-Acronymie	- Nom
	03/10/2016	- Les harraga	- Arabe	-Néo par emp	- Nom
		- Jil Djadid	- Arabe	- Néo par emp	- Nom
		- PT	- Français	- Siglaison	- Nom
		-RCD	- Français	-Siglaison	- Nom
		-CHU	- Français	-Acronymie	- Nom
		- RCD	- Français	- Acronymie	- Nom
	04/10/2016	-l'ex-Jamahiriya	- Arabe	-Dér. Préf	- Nom
		-mois de Ramadhan	- Arabe	-Comp. Syn	- Nom
		- l'ONU	- Français	-Siglaison	- Nom
	05/10/2016	- la fête de Moharem	- Arabe	-Comp.Syn	- Nom

	-la chkara	- Arabe	- Néo par emp	- Nom
	-chkara	- Arabe	- Néo par emp	- Nom
06/10/2016	- djihadiste	- Arabe	- Comp.Hybr	- Nom
	- Zendaqa	- Arabe	- Néo par empr	- Nom
	- la BD	- Français	-Acronymie	- Nom
	-a prière d'El Dohr	-Français	Synapsie	-Expression
09/10/2016	-La hogra	- Arabe	- Néo par empr	- Nom
10/10/2016	- ahmadite	- Arabe	-Comp.Hybr	- Nom
	- Takfiriste	- Arabe	-Comp.hybr	- Nom
	- moudkhalistes	- Arabe	-Comp.hybr	- Nom
11/10/2016	- La baltagua	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
14/10/2016	- l'ex-wali	- Français	-Dér. Préf	- Nom
	-Une modjahida	- Arabe	- Néo par empr	- Nom
	- Asemek	- Arabe	- Néo par empr	-Adverbe
	- Tajmaât	- Arabe	- Néo par empr	- Nom
15/10/2016	- Jsmb	- Français	-Siglaison	- Nom
	-Mob	- Français	- Siglisoon	- Nom
17/10/2016	- L'Aïd El Adha	- Français	-Néo par empr	- Nom
	-Barakat saadani, trois ans barakat	- Français	-Néo par empr	-Adeverbe
	- La darja	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
	- al nafida	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
19/10/2016	- âamisme	- Arabe	-Comp.Hybr	- Nom
21/10/2016	- Dar	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
23/10/2016	- Reb Dzaïr	- Arabe	-Néo par empr	-Expression
	-rencontres-débats	- Français	-Composition	- Nom
	- franco-grec	- Français	-Composition	-Adjectif
	- acteur-clé	- Français	-Composition	-Adjectif
25/10/2016	-Algéro- espagnol	- Arabe	-Composition	-Adjectif
27/10/2016	- l'Algérie d'El Izza ou El Karama	- Arabe	-Néo par empr	-Expression
	- El Amel	- Arabe	-Néo par empr	- Nom

# « Novembre »

	- quasi-générale	- Français	-Composition	-Adjectif
28/10/2016	- Algérianiser	- Français	-Dér. Suff	-Verbe
29/10/2016	- sprinklage	- Français	-Dér. Suff	- Nom
30/10/2016	-Le hallal et le haram	- Arabe	-Synapsie	-Expression
31/10/2016	- Nissa	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
	- Allah	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
	-fils de chahid	- Français	-Comp. Syn	- Expression
	- terre d'islam	- Français	-Comp. Syn	- Expression
01/11/2016	- Djazaïrouna	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
	-Des chouhadas	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
	- UGTA	- Français	-Siglaison	- Nom
	- PDG	- Français	- Siglaison	- Nom
	-L'OPEP	- Arabe	- Siglaison	- Nom
	- malékite	- Français	-Comp.Hybr	-Adj
	-algéro-française	- Français	-Composition	- Nom
	- algérianiste	- Français	-Dér. Suff	-Adjectif
02/11/2016	-Onec	- Français	- Siglaison	- Nom
	- Françafrique	- Français	-Composition	-Adj
03/11/2016	- le kafil	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
	- Hagrouni	- Arabe	-Néo par empr	- Expression
	- la guerre de la Oumma contre Al Watan	- Français	-Néo par empr	- Expression
	- La Kafala	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
	historico-politique	-Français	- Dér. Préf	-Adjectif
04/11/2016	- ANEM	-Français	- Siglaison	- Nom
05/11/2016	- El Hakim	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
	- djazaier hora duimocratia	- Arabe	-Néo par empr	- Expression
	- l'OS	- Français	-Siglaison	- Nom
	-houdhaibiste	- Arabe	-Comp. Hybrid	- Nom

	- Antikabylisme	- Français	-Synapsie	- Adjectif
06/11/2016	-Pétrole s'dollar, echaâb yerwa lemrar	- Arabe	-Néo par empr	- Expression
	-Tametuth boumjahed	- Arabe	-Néo par empr	- Expression
	- s'hab ech'kara	- Arabe	-Néo par empr	- Expression
	- faux prophète	- Français	-Composition	- Nom
	- les Béjaouis	- Français	-Dériv.Suff	- Nom
07/11/2016	- l'Unicef	-Anglais	-Siglaison	- Nom
	-ex-ambassadeur	-Français	-Dériv.Préf	- Nom
	-ex-député	- Français	-Dériv.Préf	- Nom
08/11/2016	- Chnawa	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
	-les Verde Leone	- Français	-Néo par empr	- Expression
	-les Twelfth Player	- Français	-Néo par empr	- Expression
	-Eddoula	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
	-Salam	- Arabe	-Néo par empr	- Expression
	- de h'bal	- Arabe	Néo par empr	-Adjectif
	- QG	- Français	-Siglaison	- Nom
	- ESS	- Français	-Siglaison	- Nom
	-MCA	- Français	- Siglaison	- Nom
	l'USM	- Français	-Siglaison	- Nom
09/11/2016	- raïb et l'ben	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
	-Mont-Algérie	- Français	-Composition	-Adjectif
12/11/2016	- Chahida	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
13/11/2016	- takachouf	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
14/11/2016	-la cybersécurité	- Français	-Composition	-Adjectif
15/11/2016	- anti-évasion	- Français	-Comp. Préf	- Nom
16/11/2016	- DEUA	- Français	- Siglaison	-Nom
17/11/2016	- BP	- Français	- Siglaison	- Nom
18/11/2016	- anti-niqab	- Arabe	-Dériv. Préf	-Adjectif
	- anti-Burkini	- Arabe	-Dériv. Préf	-Adjectif

# « Décembre »

19/11/2016	- gouvernement-walis	- Français	-Composition	- Nom
21/11/2016	- El Adala	- Arabe	- Néo par emp	- Nom
	- Tariki	- Arabe	- Néo par emp	- Nom
23/11/2016	- l'ex-parti	- Français	-Dér. Préf	- Nom
24/11/2016	- la rechta et la chekhchoukha	-Arabe	-Comp. Syn	-Expression
	- la chahida	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
	-douktour	- Arabe	-Déformation	- Nom
27/11/2016	- destour	- Arabe	-Déformation	- Nom
01/12/2016	-des anti-travailleurs	-Français	-Préf. Préf	- Nom
	-PT	- Français	- Siglaison	- Nom
	-le rite malékite	- Français	-Comp. Hybr	- Nom
	- PV	- Français	- Siglaison	- Nom
	- SNVI	Français	Siglaison	- Nom
02/12/2016	-Onec	- Français	- Siglaison	- Nom
	- FFS	- Français	- Siglaison	- Nom
	- APN	- Français	- Siglaison	- Nom
03/12/016	-PPA	- Français	- Siglaison	- Nom
	-ex-premier secrétaire	- Français	-Composition	-Adjectif
04/12/2016	- Le cnapest	- Français	-Acronymie	- Nom
	- ansej	- Français	-Siglaison	- Nom
	- AADL	-Français	-Acronymie	- Nom
05/12/2016	- ex-ministre	-Français	-Dér. Préf	- Nom
	-Sida	-Français	-Acronymie	- Nom
06/12/2016	-ANEM	- Français	-Siglaison	- Nom
	-Politico-sécuritaire	-Français	-Dér. Préf	-Adjectif
07/12/2016	-ex-président	- Français	-Dér. Préf	- Nom
	-Croissant-Rouge	- Français	-Compossession	- Nom
08/12/2016	- Naftal	- Français	- Acronymie	- Nom
	- La omra	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
	-Ahmadite	- Arabe	-Comp. Hybr	- Nom

	-Mawlid ennabawi	- Arabe	-Néo par empr	- Nom
	- CCP	-Français	-Siglaison	- Nom
09/12/2016	- Sonelgaz	- Français	-Siglaison	- Nom
	- ex-Radio	- Français	-Dér. Préf	- Nom
10/12/2016	-pseudo-scientifiques	- Français	- Dér. Préf	-Adjectif
	-des trabendistes	- Français	-Dér. Suff	- Adjectif
	-économie-monde	- Français	-Composition	-Nom
	-document-cadre	- Français	- Composition	- Nom
	- el adala	-Arabe	-Néo par empr	Nom
11/12/2016	-supra-constitutionnelle	- Français	- Dévr. Préf	-Adjectif
	- anti-loi	- Français	- Dér. Préf	-Adjectif
12/12/2016	-Les parkingeurs	- Français	-Dér. Suff	- Nom
	-politico-administrative	- Français	-Composition	- Nom
	- Salafiste	- Arabe	-Comp. Hybr	- Adjectif
	-el Hamdollah	-Arabe	- Néo par empr	- Expression
13/12/2016	- ex-Maillot	- Français	- Dér. Préf	- Nom
	- Antistatuaire	- Français	- Dér. Préf	- Nom
	-politico-économiques	- Français	- Composition	- Nom
	-Arabo-musulmanes	- Français	-Composition	-Adjectif
14/12/2016	-L'Onu	- Français	-Siglaison	- Nom
	-ex-ambassadrice	- Français	- Dér. Préf	- Nom
	-non-professionnalisme	- Français	-Composition	- Nom
15/12/2016	- twitter	-Anglais	- Néo par empr	- Nom
	- Co-organisé	- Français	- Dér. Préf	- Verbe Transitive
17/12/2016	Déradicalisation	- Français	-Dér. Parasyn	-Adjectif

	18/12/2016	- tomothérapie	- Français	- Dériv. Préf	- Nom
		- cyberknife	- Français	-Composition	- Nom
	19/12/2016	- pré-contrats	- Français	- Dériv. Préf	- Nom
	20/12/2016	- somalisation	- Français	-Dériv. Suff	- Nom
	21/12/2016	-La Fitna	-Arabe	- Néo par emp	- Nom
		-islamo-conservateurs	- Français	- Dériv. Préf	-Adjectif
	23/12/2016	-l'Ex-cadre	-Français	- Dériv. Préf	- Nom
	24/12/2016	-Somalisation	-Français	- Dériv. Suf	- Nom
	25/12/2016	- karitha	-Arabe	- Néo par	- Nom
		-non scientifique	-Français	-Composition	-Adj
		- Interlibyen	-Français	- Dériv. Préf	-Adjectif
		- allah yerhmou	-Arabe	- Néo par	-Expression
		- ex-patron	-Français	-Dér. Préf	- Nom
	27/12/2016	- Cnapest	-Français	-Acronymie	- Nom
	28/12/2016	- djihadistes	-Arabe	- Comp. Hybr	- Nom
	29/12/2016	- Novembriste	-Français	- Dériv. Suff	- Nom
	30/12/2016	- non-immixion	-Français	-Composition	-Adjectif
	31/12/2016	-Sonatrach	- Français	-Acronymie	- Nom

▪ **Annexes des emprunts :**

Tableau N°16 : Annexes des emprunts.

<b>Les emprunts</b>					
<b>Le journal : « El Watan »</b>					
<b>La rubrique : « Actualité »</b>					
<b>Le mois</b>	<b>La date</b>	<b>Les emprunts</b>	<b>La langue de base</b>	<b>Le procédé de formation</b>	<b>La catégorie grammaticale</b>
<b>« Octobre »</b>	01/10/2016	- Quotas	-Anglais	O	-Nom
		- le leader	-Anglais	O	-Nom
		- Praxis	-Allemand	O	-Nom
		- Offshore	-Anglais	O	-Adjectif
		-Meeting	-Anglais	O	Nom
		- Low Cost	-Anglais	O	-Nom
		- des sandwiches	-Anglais	O	-Nom
		- les snacks	-Anglais	O	-Nom
		- Food	-Anglais	O	-Nom
		- Le slogan	-Anglais	O	-Nom
		- Krach	- Allemand	O	-Nom
	02/10/2016	- Moudjahidines	-Arabe	O	-Nom
		- Business	-Anglais	O	-Nom
		- le week-end	-Anglais	O	-Nom
		- Parkings	-Anglais	O	-Nom
	03/10/2016	- Digitaux	-Anglais	O	-Adjectif
		- Start-up	-Anglais	O	-Nom
		- Ses listings	-Anglais	O	-Nom
		- Streaming	-Anglais	O	-Nom
		- Un smartphone	-Anglais	O	-Nom
		- L'engineering	-Anglais	O	-Nom
		- Primo	-Anglais	O	-Adverbe
		- Secundo	-Latin	O	-Nom
	- Sahara	-Arabe	O	-Nom	

	04/10/2016	-Une Interview	-Anglais	O	-Nom
		- Coacher	-Anglais	O	-Verbe
		-Des Oulémas	-Arabe	O	-Nom
		- Coalition	-Anglais	O	-Nom
		- Camping	-Anglais	O	-Nom
		- Un challenge	-Anglais	O	-Nom
		- Un dealer	-Anglais	O	-Nom
	05/10/2016	- Le timing	-Anglais	O	-Nom
		- one-man- show	-Anglais	O	-Nom
		- Punching-ball	-Anglais	O	-Nom
		- Imam	-Arabe	O	-Nom
		- Des walis	-Arabe	O	-Nom
		- Wali	-Arabe	O	-Nom
		- Diktat	-Allemand	O	-Nom
	07/10/2016	- EL oued	-Arabe	O	-Nom
		- Douar	-Arabe	O	- Nom
		- Stands	-Anglais	O	-Nom
		- EL' Achoura	-Arabe	O	-Nom
		- Un sit-in	-Anglais	O	-Nom
		- Daïras	-Arabe	O	-Nom
	08/10/2106	- Les hordes	-Turc	O	-Nom
	10/10/2016	- Chiite	-Arabe	O	-Adjectif
		- think tank	-Anglais	O	-Nom
		-Des muftis	-Arabe	O	-Nom
		- Les muezzins	-Turc	O	-Nom
		- Un show	-Anglais	O	-Nom
		- Kidnappés	-Anglais	O	-Verbe
11/10/2016	- Estudiantine	-Espagnol	O	-Adjectif	
	- Tramway	-Anglais	O	-Nom	
	- Kidnapping	-Anglais	O	-Nom	
	- La charia	-Arabe	O	-Nom	
12/10/2016	- Haschich	-Arabe	O	-Nom	

	13/10/2016	- Le putsch	-Allemand	O	-Nom
	14/10/2016	- Des imams	-Arabe	O	-Nom
	15/10/2016	- La zakat	-Arabe	O	-Nom
		- sponsoring	-Anglais	O	-Nom
		- EL 'émir	-Arabe	O	-Nom
		- Allégeance	-Anglais	O	-Nom
	16/10/2016	- Générerait	-Anglais	O	-Verbe
		- Un rating	-Anglais	O	-Nom
		- De djihad	-Arabe	O	-Nom
		- Leadership	-Anglais	O	-Nom
		- Le showroom	-Anglais	O	-Nom
		- Le catering	-Anglais	O	-Nom
		- Kidnappeurs	-Anglais	O	-Nom
	17/10/2016	- Basta	-Italien	O	-Adjectif
		- Mercantiles	-Italien	O	-Adjectif
	18/10/2016	- Made In Algeria	-Anglais	O	-Expression
		- Le stand	-Anglais	O	-Nom
		- Un feed-back	-Anglais	O	-Nom
	21/10/2106	- Marketing	-Anglais	O	-Nom
		- Le black-out	-Anglais	O	-Nom
		- Kif traité	-Arabe	O	-Nom
		- Ferroviaire	-Italien	O	-Adjectif
	22/10/2016	- Intelligentsia	-Russ	O	-Nom
	23/10/2016	- Speech	-Anglais	O	-Nom
		- Standing	-Anglais	O	-Nom
	25/10/2016	- Chèches	-Arabe	O	-Nom
		- Un rush	-Anglais	O	-Nom
	26/10/2016	- Intransigeants	-Espagnol	O	-Adjectif
		- Les narcotrafiquants	-Anglais	O	-Nom
		- Des zaouïas	-Arabe	O	-Nom
27/10/2016	- L'iceberg	-Anglais	O	-Nom	
	- Des tee shirts	-Anglais	O	-Nom	

# « Novembre »

	30/10/2010	- Les foggaras	-Arabe	O	-Nom
		- Médina	-Arabe	O	-Nom
	31/10/2016	- Des like	-Anglais	O	-Adjectif
	01/11/2016	- La medersa	-Arabe	O	-Nom
		- Les cadis	-Arabe	O	-Nom
	03/11/2016	- Black	-Anglais	O	-Adjectif
		- Coaching	-Anglais	O	-Nom
		-Networking	-Anglais	O	-Nom
		- Sultan	-Arabe	O	-Nom
		- Zoom	-Anglais	O	-Nom
		- Inch'Allah	-Arabe	O	-Interjection
	04/11/2016	- Chaabi	-Arabe	O	-Nom
	05/11/2016	- Toste	-Anglais	O	-Nom
	06/11/2016	- Booster	-Anglais	O	-Verbe
	07/11/2016	- Hub	-Anglais	O	-Nom
		- Empower a New Generation	-Anglais	O	-Expression
		- Sahel	-Arabe	O	-Nom
	08/11/2016	- Le boy-scout	-Anglais	O	-Nom
		- Un forcing	-Anglais	O	-Nom
		- Young Leaders	-Anglais	O	-Expression
		- Un cocktail	-Anglais	O	-Nom
		- Le hidjab	-Arabe	O	-Nom
		- States	-Anglais	O	-Nom
- Craquages		-Anglais	O	-Nom	
- Algerian dream		-Anglais	O	-Expression	
- Jogging		-Anglais	O	-Nom	
- Green Tea		-Anglais	O	-Nom	
- Secret Service		-Anglais	O	-Expression	
- Live by the bombe, die by the bombe.		-Anglais	O	-Expression	
- Peace and prosperity		-Anglais	O	-Expression	
- To be continued		-Anglais	O	-Adverbe	
-Patchworks	-Anglais	O	-Nom		

		- the incidents of the month	-Anglais	O	-Expression
		- Le staff	-Anglais	O	-Nom
		- à Project for Algeria	-Anglais	O	-Expression
		- White House	-Anglais	O	-Nom
		- school shootings	-Anglais	O	-Nom
	09/11/2016	-Le come-back	-Anglais	O	-Nom
		- Speaker	-Anglais	O	-Nom
	10/11/2016	- one-to-one	-Anglais	O	-Adjectif
		- High-tech	-Anglais	O	-Adjectif
		- Speech	-Anglais	O	-Nom
		- Bad boy	-Anglais	O	-Expression
		- Clown	-Anglais	O	-Nom
		- Queens	-Anglais	O	-Nom
		- Azimuts	-Espagnol	O	-Nom
		- Mainstream	-Anglais	O	-Nom
		- made in China	-Anglais	O	- Expression
		- Outsider	-Anglais	O	- Expression
	12/11/2016	- la fatwa	-Arabe	O	-Nom
	13/11/2016	- Socle	-Italien	O	-Nom
		- Leitmotiv	-Allemand	O	-Nom
		- Help	-Anglais	O	-Adjectif
	14/11/2016	- Casemates	-Italien	O	-Nom
		- Tabac	-Espagnol	O	-Nom
		- Contrebande	-Italien	O	-Nom
		- Coalition	-Anglais	O	-Nom
	15/11/2016	- Dispatchés	-Anglais	O	-Verbe
		- Pacotille	-Espagnol	O	-Nom
- Un fiasco		-Italien	O	-Nom	
- Un butin		-Allemand	O	-Nom	
-football		-Anglais	O	-Nom	
16/11/2016	- Hadith	-Arabe	O	-Nom	
	- Haram	-Arabe	O	-Nom	

	08/11/2016	- Burqa	-Hindi	O	-Nom
	19/11/2016	- la fatiha	-Arabe	O	-Nom
	20/11/2016	- Cheikh	-Arabe	O	-Nom
		- Stars Of Science	-Anglais	O	-Expression
	23/11/2016	- Made in	-Anglais	O	-Adverbe
	27/11/2016	- chibani	-Arabe	O	-Nom
« Décembre »	15/12/2016	- Fast food	-Anglais	O	-Nom
	13/12/2016	- women peace builders	-Anglais	O	- Expression
	17/12/2016	- Travel warning	-Anglais	O	-Expression
	18/12/2016	- in Algeria	-Anglais	O	- Expression
	22/12/2016	- stand-by	-Anglais	O	-Nom
	24/12/2016	- Shopping	-Anglais	O	-Nom
	28/12/2016	- El'Oumma	-Arabe	O	-Nom
	29/12/2016	- top-management	-Anglais	O	-Nom
	30/12/2016	- mafia	-Italien	O	-Nom

## 1. La liste des abréviations :

Tableau N° 17: Les abréviations.

Les mots abrégés	Les abréviations
Designner	Dsg
Préfixe	Préf
Suffixe	Suff
Nom	N
Verbe	V
Adjectif	Adj
Néologisme	Néo
Adverbe	Adv
Féminin	F
Masculin	M
Français	FR
Arabe	AR
Composition	Comp
Synapsie	Syn
Hybridation	Hybr
Transitif	Trv
Parasynthétique	Parasyn
Néologisme	néo
Emprunt	Empr
Expression	Exp
Signifie	Sgf
Interjection	Interj

## 1. La liste des tableaux :

Tableau 1: La liste des néologismes .....	49
Tableau 2: Répartition les nombres des néologismes selon le mois.....	56
Tableau 3: La liste des emprunts. ....	57
Tableau 4: Répartition les nombres des emprunts selon le mois.....	60
Tableau 5: Les néologismes de la dérivation. ....	61
Tableau 6: Les néologismes de composition.....	64
Tableau 7: Les néologismes de la siglaison et l'acronymie. ....	68
Tableau 8: Les néologisme par emprunt. ....	70
Tableau 9: La répartition des néologismes selon la langue de base. ....	72
Tableau 10: Les procédés de formation.....	73
Tableau 11: La catégorie grammaticale des néologismes. ....	75
Tableau 12: Les emprunts. ....	76
Tableau 13: Le repérage des xénismes.....	82
Tableau 14: La répartition des emprunts selon la langue de base. ....	83
Tableau 15: La catégorie grammaticale des emprunts. ....	84

## 2. La liste des figures

Figure 1: Représentation graphique des nombre des néologismes selon les mois d'apparition.....	56
Figure 2: Représentation graphique des nombre des emprunts selon les mois d'apparition. ....	60
Figure 3: Représentation graphique des néologismes repérés selon la langue de base. ....	72
Figure 4: Représentation graphique des procédés de formation.....	74
Figure 5: Représentation graphique de la catégorie grammaticale.....	75
Figure 6: Représentation graphique des néologismes repérés selon la langue de base. ....	83
Figure 7: Représentation graphique de la catégorie grammaticale.....	84

# Le journal



## **Le Résumé :**

**Mots-clés :** *Nouvelles unités lexicales/ création lexicale/ néologismes/ emprunts.*

Depuis un bon moment, en lisant le journal quotidien « *El Watan* », nous avons remarqué des nouvelles réalités : les nouveaux mots (nouvelles unités lexicales), la chose qui a attiré notre attention et éveillé notre curiosité à vouloir apporter des réponses aux questions qu'on a posé.

Le phénomène de création lexicale, accompagne toute langue et suit la dynamique sociale. Le lexique des langues pratiquées en Algérie est lui aussi en permanente évolution et n'échappe guère à cette dynamique. Nous avons eu un objectif de décrire et d'expliquer des particularismes des (néologismes et emprunts) relevant dans notre corpus journalistique, classés selon une typologie des procédés créatifs proposé par J, F, SABLAYROLLES, en tenant compte de leur relation forme/sens.

A partir de cette étude, nous avons confirmé nos hypothèses de recherche, nous avons constaté que tout mot nouveau est un néologisme et que tout mot vient d'une autre langue (morte ou vivante) est un emprunt.

En conclusion, nous soulignons que, les néologismes et les emprunts sont des outils linguistiques essentiels dans le discours journalistique algérien.

## **The summary:**

**Keywords:** *New lexical units / lexical creation / neologisms / loans.*

For a long time, reading the daily newspaper « *El Watan* », we noticed new realities: the new words (new lexical units), the thing that caught our attention and aroused our curiosity to want to provide answers to the questions that we asked.

The phenomenon of lexical creation accompanies any language and follows the social dynamics. The lexicon of the languages practiced in Algeria is also in permanent evolution and does not escape this dynamic. We had a goal to describe and explain particularisms of (neologisms and borrowing) in our journalistic corpus, classified according to a typology of creative processes proposed by J, F, SABLAYROLLES, taking into account their relationship form / meaning.

From this study, we confirmed our research hypotheses, we found that every new word is a neologism and that every word comes from another language (dead or alive) is a loan.

In conclusion, we emphasize that neologisms and borrowings are essential linguistic tools in Algerian journalistic discourse.

# Tables des Matières

<b>Introduction</b> .....	4
1. Présentation du sujet de recherche: .....	5
2. Motivation et choix du sujet de recherche: .....	5
3. Problématique : .....	6
4. Hypothèses : .....	6
5. Domaine de recherche : .....	7
6. Objectif de la recherche : .....	7
7. Corpus : .....	7
8. Méthodologie de recherche : .....	8
9. Plan du travail : .....	8
<b>Chapitre I : La situation sociolinguistique en Algérie</b> .....	11
1. La situation sociolinguistique en Algérie : .....	12
2. Les langues en présence en Algérie : .....	12
2.1. La langue arabe : .....	13
2.1.1. L'arabe classique : .....	13
2.1.2. L'arabe dialectal : .....	14
2.2. La langue berbère : .....	14
2.3. Les langues étrangères : .....	16
2.3.1. Le français : .....	16
2.3.2. L'Anglais : .....	17
2.3.3. L'Espagnole : .....	17
2.3.4. L'Allemand : .....	17
2.3.5. L'Italien : .....	17
3. La situation du français en Algérie : .....	18
<b>Chapitre II : Néologie/ Néologisme</b> .....	21
1. La créativité lexicale : .....	22
2. Définition des deux notions « Néologie » et « Néologisme » .....	23
2.1. La néologie : .....	23
2.1.1. Les différents types de néologie : .....	24
2.1.1.1. La néologie de forme : .....	24
2.1.1.2. La néologie de sens : .....	25
2.2. Le néologisme : .....	25
2.2.1. Les différents types de néologisme : .....	26

2.2.1.1.	Les néologismes ponctuels :.....	26
2.2.1.2.	Les néologismes répétés : .....	27
2.3.	Les causes d'apparition des néologismes :.....	27
2.4.	Les procède de formations des néologismes:.....	28
2.4.1.	Néologismes de forme : .....	28
2.4.1.1.	La dérivation :.....	28
2.4.1.1.1.	Les types de dérivation :.....	29
2.4.1.1.1.1.	La dérivation préfixale :.....	29
2.4.1.1.1.2.	La dérivation suffixale :.....	29
2.4.1.1.1.3.	La dérivation parasynthétique : .....	30
2.4.1.2.	La composition : .....	30
2.4.1.2.1.	Les types de composition :.....	30
2.4.1.2.1.1.	La Synapsie : .....	30
2.4.1.2.1.2.	La composition Hybride :.....	31
2.4.1.2.1.3.	La déformation : .....	31
2.4.1.2.1.4.	L'acronymie et la siglaison :.....	31
2.4.2.	Néologismes sémantiques :.....	32
2.4.3.	Néologisme par emprunts :.....	32
2.5.	Néologisme journalistique :.....	32
<b>Chapitre III: L'emprunt</b> .....		<b>35</b>
1.	Définition de l'emprunt :.....	36
2.	Types d'emprunt linguistique :.....	37
2.1.	L'emprunt sémantique :.....	37
2.2.	L'emprunt lexical : .....	38
3.	Xénisme :.....	38
4.	L'importance de l'emprunt :.....	39
5.	Causes de l'emprunt :.....	39
6.	Intégration de l'emprunt :.....	40
7.	La nécessité d'emprunt pour les algériens en français : .....	40
<b>Chapitre IV : La présentation et analyse du corpus</b> .....		<b>43</b>
1.	Bref historique de La presse écrite en Algérie : .....	44
2.	Présentation du journal « <i>EL WATAN</i> » :.....	45
3.	La rubrique « <i>Actualité</i> » d' « <i>EL Watan</i> » :.....	46
4.	Présentation du corpus : .....	46

5.	La constitution du corpus :	46
6.	Les critères de sélection :	47
6.1.	Les critères de sélection des néologismes :	47
6.1.1.	Le critère lexicographique :	47
6.1.2.	Les critères typographiques :	48
6.2.	Les critères de sélection des emprunts :	48
7.	Identification des néologismes de notre corpus :	49
7.1.	La liste des néologismes :	49
7.2.	Répartition les nombres des néologismes selon les mois :	56
8.	Identification des emprunts de notre corpus :	57
8.1.	La liiste des emprunts :	57
8.2.	Répartition les nombres des emprunts selon les mois :	60
9.	L' analyse des néologismes :	61
9.1.	L'analyse lexico-sémantique des procédés de formation des néologismes :	61
9.1.1.	Les néologismes selon les types de dérivation :	61
9.1.2.	Les néologismes de composition :	64
9.1.3.	Les néologismes de la siglaison et l'acronymie :	68
9.1.4.	Les néologismes par emprunt :	70
9.2.	L'étude quantitative des procédés de formation des néologismes	72
9.2.1.	La répartition des néologismes selon la langue de base :	72
9.2.2.	Les procédés de formation :	73
9.2.3.	La catégorie grammaticale des néologismes :	75
10.	L'analyse des emprunts :	76
10.1.	L'analyse lexico-sémantique des procédés de formations des emprunts :	76
10.1.1.	Les emprunts :	76
10.1.2.	Les xénismes :	82
10.2.	L'étude quantitative des procédés de formation des emprunts	83
10.2.1.	La répartition des emprunts selon la langue de base :	83
10.2.2.	La catégorie grammaticale :	84
	<b>Conclusion générale :</b>	<b>85</b>
	<b>Bibliographie</b>	<b>88</b>
	<b>Annexe</b>	<b>92</b>